

**RESEÑA HISTORICA**

**JOSE FRANCISCO AIZKIBEL EPELDE  
(1798-1865)**

ANTXON AGUIRRE

- 1798. Marzo, 9. Nace en Azcoitia de familia pobre. Su padre fue Manuel de Aizkibel Larrañaga y su madre María Jesús de Epelde Arambarri: Su partida de bautismo (J.Gárate - E. Jakintza.-1947), en el folio 26 v. del libro número 10 de Bautismos de la parroquia de Santa María la Real de Azcoitia, dice: «En el día nueve de marzo del año de mil setecientos noventa y ocho, yo el infrascrito Presbítero Beneficiado de la iglesia parroquial de esta villa de Azcoitia bauticé a Joseph Francisco, que nació a las nueve de la mañana de oy día de la fecha, hijo legítimo de Manuel de Azquibel y María Jesús de Epelde, naturales y vecinos de esta villa. Abuelos paternos: Joseph de Azquibel y Margarita de Larrañaga. Maternos: Christobal de Epelde y Francisca de Arambarri. Fueron padrinos: Joseph de Azquibel y Francisca de Arambarri a quienes advertí el parentesco espiritual y la obligación de enseñar la doctrina cristiana. Don Francisco Antonio de Lersundi. Francisco Javier de Badiola».
- Estudia el latín antes que el castellano. El beneficiado de Azcoitia Ugarte le explicó las reglas gramaticales en Bascuence, y así, aprende gramaticalmente a la vez el Bascuence, Castellano y el latín, usando el Calepino de Salas.
- Entra en servicio de un canónigo y con él marcha a Roma.
- 1821 (23 años) el jesuita Ramón Diosdado le incita en Roma al estudio de la reforma ortográfica del vascuence.
- 1822 (24 años). Empieza en Roma el *Diccionario Bascongado-Castellano-Francés*.
- 1825 (25 años). Sale ya de Roma.

- Actúa de Secretario Particular del Duque de San Fernando Don Javier de Losada, viajando con él por Europa.
- 1827 (29 años) y 1828. Copia en París, en la Biblioteca Nacional, dos glosarios de Silvain Pouvreau.
- 1829 (31 años). Le encontramos todavía en París. En diciembre de ese año pasa por Bayona, donde le vemos indagando para adquirir nuevas piezas para su biblioteca.
- 1830 (32 años). Lo encontramos ya residiendo en Madrid. Sigue comprando libros para su biblioteca.
- 1831 (33 años). Encomienda a Gallardo la adquisición del *Nuevo Testamento* de Leizarraga. Empieza su *Gramática analítica de la Lengua Bascongada*.
- 1832 (34 años). Escribe sus *Notas y adiciones a las correcciones y adiciones de Humboldt*.
- 1833 (35 años). Viaja a las Bascongadas en donde le coge la 1.<sup>a</sup> guerra carlista. Aizkibel debió ser carlista por la alusión que hace a las libertades en su carta a su amigo, el famoso escritor valmasedano, Vedia Goosens. En Bilbao trata con el herrador Ulibarri. Dice VILLASANTE en su *Historia de la Literatuta Vasca*: «Al saber Ulibarri que Aizkibel estaba escribiendo un diccionario vasco, le trajo un cesto lleno de libros viejos y se los regaló generosamente como contribución patriótica a su obra. Aizkibel se dedicó incansablemente a la búsqueda y colección de libros escritos en euskera...» Lleva a Madrid las copias del glosario de Silvain Pouvreau (con pérdida de algunos).
- 1836 (38 años). Le tenemos comprando libros, otra vez en Madrid.
- 1838 (40 años). Tiene ya terminado su *Diccionario Bascongado Español - Castellano - Francés* y la *Gramática Analíticaa* y había empezado el trabajo sobre *Dialectos Vascos*.
- 1848 (50 años). Lo tenemos residente en Toledo. Solterón, viviendo con una anciana sirvienta en la casa Munárriz. Ese año le visita el bibliófilo ruso Sergio Sobdouski. El extraordinario bibliófilo y su amigo personal, Bartolomé José Gallardo, afirma que Aizkibel es ya dueño de la «Biblioteca Tecnológica moderna, más numerosa y rica de España».
- 1851 (53 años). Afirma, él mismo, sufrir de «obesidad y mal de gota».
- 1852 (54 años). Muere su amigo Bartolomé Gallardo y Aizkibel es nombrado judicialmente tasador de sus bienes. (Tenía Gallardo librería).

- 1853 (55 años). Mayo. Le visita en Toledo el impresor donostiarra don Pío Zuazua.
- 1854 (56 años). Publica la Real Academia de la Historia el trabajo que le había encomendado de comentar e interpretar los refranes de Garibay. Tenía ya terminado el *Tratado de las etimologías* y la letra A del *Diccionario Español-Bascongado*.
- 1856 (58 años): Sigue viviendo en Toledo (en febrero). Carta a Ramón Guereca. El 24 de mayo del mismo año escribe la obra Euskera.
- 1858 (60 años). Para la publicación póstuma de 3 obras de Erro interviene desde Toledo cerca de don Mateo Erro y de la Provincia de Guipúzcoa.
- 1864 (66 años). Junio, 17.- Muere en Toledo. El Diputado General saliente D. Ramón de Lizaraburu, al inicio de las Juntas Generales de Irún el 2 julio 1864 leyó la siguiente Memoria: «Tengo el sentimiento de anunciar a V.S. la muerte del vascófilo y celoso patricio D. José Francisco Aizquibel, que murió el 17 de junio último dejando a la Provincia legataria de una librería selecta, y manuscritos importantes de sus trabajos literarios sobre la lengua vascongada. Los guipuzcoanos deploran esta pérdida de un hijo predilecto, recordando su memoria con benevolencia y rogando a Dios su recepción en la mansión de los justos» <sup>(1)</sup>.

Como datos complementarios debemos añadir que llegó a conocer el griego, latín, castellano, francés, italiano, inglés y hebreo además de su lengua propia el euskera.

Fue además muy aficionado a la agricultura, llegando a dar conferencias en la Sociedad Económica Matritense.

## SU BIBLIOTECA

En su testamento lega su biblioteca a la Diputación de Guipúzcoa que la conservó en el Archivo Provincial de Tolosa (1924. E. Urrutia - Euskalerrriaren Alde).

Manterola dice que por sus gestiones (J. Gárate. 1962 - EUSKERA) fueron trasladados en buena parte en 1878 a la Biblioteca Municipal de San Sebastián. Al construirse el nuevo Archivo Provincial en Tolosa, los libros se devolvieron a dicha villa.

(1) Todos los tratadistas de Aizkibel, citan como fecha de fallecimiento 1865, error que se comete, posiblemente siguiendo al primer tratadista Eduardo Urrutia (Euskalerrriaren Alde - 1924).

En 1925 Gregorio Múgica, en «El Pueblo Vasco» donostiarra, habla del reciente traslado del archivo de Tolosa a la Biblioteca de la Sociedad de Estudios Vascos, en el Palacio de la Diputación en San Sebastián.

En 1933 dice D. Julio de Urquijo (RIEV) que se conserva en los mismos locales de la Sociedad de Estudios Vascos.

En 1947 Justo Gárate la sitúa en el Palacio de la Diputación de Guipúzcoa (E. Jakintza).

Son famosos y la mayor parte de los autores que tratan sobre Aizkibel reproducen los versos que a este autor dedicó el bardo Iparraquirre y que yo para no ser excepción transcribo y que bajo el título de «VIVA EUSKERA» decían así:

*Ogei ta ainbeste urtean  
bizi da Toledon  
Izarraizko semea  
ez da beti lo egon.  
Liburuen gañean  
lanean gau ta egun  
gure euskera maitea  
galdu ez dazagun*

## SU OBRA

El 8 de septiembre de 1947 en carta Isaac López Mendizábal, desde Buenos Aires, decía a D. Justo Gárate (EUSKERA - VII - 1962) entre otras cosas:

«Lo que no sabrá usted seguramente, es que en mi casa de Tolosa había una muy respetable colección de trabajos inéditos de Aizkibel. Debieron traerlos, por lo que yo supongo, allá por el año 1882 <sup>(1)</sup>, cuando mi finado padre publicó el «Diccionario» del aizkoitiarra y dejaron de lado aquello que no encajaba en esa obra. Los manuscritos eran tal vez quince o más tomos encuadernados y escritos con bellísima y acicalada letra del propio Aizkibel, sobre temas de investigación vasca, y, entre ellos, recuerdo que había una traducción de Humboldt. Pero no recuerdo cuál de ellos era. Creo también hacer memoria de que este trabajo, como otros muchos manuscritos de Aizkibel, no estaba terminado.

Estas obras sin duda quedaron arrinconadas al imprimirse el «Diccionario» y no utilizarse. Las teníamos en el piso quinto de mi

(1) De Toledo, pero antes (nota de J. GARATE).

casa, donde tenía yo una buena colección de manuscritos y papeles interesantes, como traducciones al euskera de Arrue y originales diversos, que pensaba aprovechar y publicar con el tiempo.

Todo lo considero ya perdido, pues hace poco tuve carta de mi amigo Guillermo Recondo, abogado de Tolosa, apoderado mío, en respuesta a una carta mía.

La carta decía así: «En la planta baja de la casa de la calle Solana (donde yo vivía) hay unos cajones que contienen libros, no muchos, y según me dijo el inquilino Larraza son los que bajaron del quinto piso y te enviaron nota de los mismos. Si no conservas la nota, avísame y veremos de hacerla nueva».

Como no recuerdo de la nota que cita, no podría precisarle a qué libros se refiere. Esos libros de Aizkibel los ofrecí verbalmente más de una vez a algún diputado provincial para que los llevaran, pero aplazándose la decisión, al fin debieron quedar en mi casa. Por lo menos no recuerdo bien si los llevaron. Yo escribí una carta a Fausto Arocena, por medio de un amigo, pero no me ha respondido».

Anotemos asimismo, lo que sobre este tema dice D. José María Satrustegui, en el Anuario del Semanario de Filología Vasca «Julio Urquijo» en 1977 (Tomo XI):

«En legajo de papeles sueltos que se conservan en el Archivo Municipal de Tolosa, hay un manuscrito de dieciséis páginas de tamaño folio, titulado «Euskera», y firmado en Toledo por José Francisco de Aizkibel, el día 24 de mayo de 1856.

«Ha llegado a mis manos una copia del documento, por gentileza del amigo tolosano Juan Garmendia Larrañaga, asiduo visitante del mencionado archivo que le proporciona datos de gran interés para sus numerosas publicaciones de Etnografía, y a quien agradezco la deferencia».

Buscando nosotros <sup>(1)</sup> datos para nuestros trabajos, también de Etnografía, en el citado Archivo Municipal de Tolosa, dimos hace unos meses con una serie de seis documentos.

Estudiados los mismos, vimos que cinco procedían de la misma mano, siendo uno de ellos el anteriormente citado de «Euskera» que esta fechado, firmado y rubricado por el propio Aizkibel. Por otra parte en uno de ellos el autor se confiesa autor también de las «Observaciones a los refranes de Garibay». La única que está dictada al amanuense, además del contenido, y estar junto con los documentos

(1) Con la colaboración de mi amigo JESUS ADURIZ AGUIRRE.

anteriores, tenemos, que las fechas y datos coinciden (además de la enfermedad), con las características de la obra de Aizkibel es pues evidente la paternidad de todos ellos.

Estos trabajos que ahora ofrecemos son:

- *De los dialectos* (2 caras y 3/4) citados por E. Urrutia (Euskaleriaren Alde - 1924), J. Gárate (E. Jakintza - 1947) y J.M. Satrustegui (Obra antes citada). Manuscrito con su letra propia.

- *Gramática Analítica de la Lengua Euskera* (16 caras) citados por E. Urrutia (Euskaleriaren Alde - 1924), J. Gárate (E. Jakintza - 1947) y J.M. Satrustegui (Obra citada). Manuscrito con letra propia.

- *La lengua bascongada* (1 cara). Manuscrito con letra propia. Dice Justo Gárate (E. Jakintza - 1947), que pudiera no haber existido, y ser el trabajo de Iparraguirre el atribuido a Aizkibel.

Y las obras INEDITAS:

- *Apuntaciones sobre la lengua euskera* (3 caras y 3/4). Obra dictada al amanuense.

- *Carta a D. Ramón de Guereca. Toledo, febrero 1856* (2 caras 1/4). Manuscrito con letra propia.

Hay que hacer constar que existe una obra citada por J. Gárate (E. Jakintza - 1947), titulada *Apuntes sobre la lengua bascongada* (2 pág. y pico) que dice ser unas notas de algunos extractos de Amigos del País, y otra obra de título *De la lengua euskera o de los bascongados*, citada así por J. Gárate (*Euskera* - VII - 1962) de unas 12 páginas, y que dice fue editado en Madrid según Vinson. J.M. Satrustegui en su interesante trabajo sobre Aizkibel (obra citada), pone en duda su existencia, pues afirma podría ser la misma obra titulada *Lengua bascongada*, o incluso, apunta en su trabajo, como posible el que fuera la obra *Euskera* que da a conocer.

A todo esto nosotros tenemos que decir que:

- *Apuntes sobre la lengua bascongada* no corresponde con el contenido indicado por Justo Gárate, con la obra que nosotros ahora presentamos, siendo pues otra obra.

- *Apuntaciones sobre la lengua euskera* es una obra inédita que presentamos y por nadie citada.

- *La lengua bascongada* es un trabajo distinto al de Iparraguirre, y es obra que presentamos.

- *De la lengua euskera o de los bascones* puede ser quizás, siguiendo la línea de J. M. Satrustegui, su obra presentada como *Euske-*

ra, y no creemos pueda ser la misma que nosotros presentamos como *Apuntes sobre la lengua euskera* pues su extensión no coincide (3 caras y 3/4, contra unas 12 páginas), bien pudiera ser otra obra no descubierta hasta la fecha. Nosotros al no tener por el momento datos para conocer cuál de estas alternativas es la correcta, tomaremos como hipótesis de trabajo esta última posibilidad, que sea una obra no conocida hasta la fecha.

Anotemos por otra parte que las *Apuntaciones sobre la lengua euskera* está dictada al amanuense, por que, además de tener una grafía totalmente distinta, en la misma obra lo dice: «me mueve a dictar desde el lecho del dolor». Igual ocurre en el trabajo citado por J. M. Satrustegui cuando dice Aizkibel: «Dictamos al amanuense en nuestra convalecencia, después de una terrible enfermedad que nos ha tenido al borde del sepulcro».

Todas estas obras dan la sensación de estar inacabadas, y concretamente en la *Gramática analítica*, se pueden ver correcciones, apostillas, zonas en blanco para posteriores añadidos (algunos en blanco), etc.

## PAPEL

Todas las obras, en papel tamaño folio.

- *Euskera*, obra escrita sobre hojas rayadas horizontalmente, de papel oficial con un impreso oficial grabado en su parte superior derecha y que representa a la diosa de la justicia con la inscripción: SELLO 3.º - AÑO 1848 - 4R<sup>s</sup> y anulado mediante perforación.. Su marca al agua indica 2<sup>A</sup>C<sup>E</sup>.

- *Lengua bascongada* esta sobre papel blanco, sin líneas ni marcas al agua.

- *Carta a D. Ramón de Guereca*. Cuadernillo de papel oficial con perforación de hojas en blanco, rayados horizontalmente. Grabado en relieve en la parte superior ISAB 2 P.L.G.F. *Dios y la Const. Reina de las Esp.* con el escudo real en el centro y otro sello impreso en negro alegórico de la diosa de la fortuna, con la leyenda 40 Ms. SELLO 4.º AÑO 1849. Marca al agua una «R» mayúscula en el interior de un círculo.

- *De los dialectos*. Papel rayado horizontalmente en azul, con línea vertical central en rojo, escrito a doble columna. Marcas al agua: una corona de laureles con un 1.<sup>a</sup> en el interior. A su izquierda las letras F. R. T. en gótica y a la derecha las iniciales E. H.



- *Gramática analítica de la lengua bascongada*. Es papel oficial, blanco, sin líneas, y con una perforación en la parte superior. Impreso en relieve a la izquierda el sello de la casa real; a la derecha también en relieve la efigie de Fernando VII con la siguiente leyenda FERDIN. VII. D. G. HISP. ET IND. REX. En el centro superior de cada hoja impresa en negro, el sello real con la misma leyenda, añadiendo en su parte central y dividiéndola un «1827». A su derecha la leyenda «Año de 1827» y a su izquierda «Sello 4º - 40 mrs».

Su marca al agua es un escudo coronado con la leyenda en su parte inferior GARRETA y sobrepuesto las iniciales M y A montadas.

- *Apuntaciones sobre la lengua euskera*. Es el mismo papel al de la *Carta a D. Ramón Guereca*.

## OBRAS

### PUBLICADAS

- 1854. *Observaciones a estos refranes (de Garibay)*. Por José de Aizkibel. Memorial Histórico Español. Tomo VII. pág. 647 a 660. Madrid.
- 1856. *De la lengua euskera o de los buscones*. Madrid, 12 págs., trabajo que J. M. Satrústegui documentalmente pone en duda de su existencia (Obra citada).

### POSTUMAS

- 1884. *Diccionario Busco -Español titulado Euskeratik Erderara biurtzeco Itztegia*. Tolosa. Imprenta López, citadas por todos los tratadistas de Aizkibel.
- 1934 A. *Notas y adiciones a las correcciones y adiciones de Humboldt*. Los tres primeros párrafos publicados por Julio Urquijo en su introducción a la versión de J. Gárate de la obra de Humboldt. RIEV. San Sebastián, tirada aparte pág. 4, 9 y 11. Citada por J. Urquijo. RIEV - 1933, J. Gárate (E. Jakintza - 1947), J. Elósegui (RSVAP - 1949), y J. Gárate otra vez en EUSKERA - VII (1962).
- 1947 B. Publicación entera de la anterior por J. Gárate en Eusko-Jakintza, de Bayona, págs. 534 y 539.
- 1948. *Carta a Vedia Goosens de 18 de junio de 1854 desde Toledo*. Publicado por Gárate en Bayona en Eusko-Jakintza, págs. 23 a 25.

- 1948. Pliegos completos (2, 4 y 5) de *Toponimia, Estructura, Lelo y Cronología*, publicado por J. Gárate. Eusko-Jakintza. Bayona. págs. 25 a 36.
- 1949 A. *De la bibliografía y literatura bascongada y de sus diferentes dialectos*. Extracto parcial publicado por Jesús Elosegui en el Homenaje a Julio Urquijo. Sari Sebastián. Tomo I, págs. 181 a 196.
- 1952 B. Extracto parcial, publicado por el P. Barriya. Buenos Aires. Boletín Americano de Estudios Vascos, n.º 11, págs. 238 a 240.
- 1959. *Diario inédito*. Boletín de Amigos del País: San Sebastián. pág. 113 a 118, publicado por Fausto Arocena.
- 1977. *Euskerá*, por J. M. Satrústegui, editado en el Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio Urquijo», 1977, págs. 129 al 154.

## INEDITAS

- *Diccionario Español - Bascongado*, citado por J. Gárate (E. Jakintza - 1947) y en la misma revista de 1948, y por J. M. Satrústegui (obra citada).
- *El nuevo testamento en varios idiomas y en los cuatro dialectos vascos*, citado por E. Urrutia (Euskalerriaren Alde - 1924), J. Gárate (E. Jakintza - 1947 y 1948) y J. M. Satrústegui (Obra citada)
- *Tratado acerca de los dialectos del bascuence*, citado por E. Urrutia (Euskalerriaren Alde - 1924), J. Gárate (E. Jakintza - 1947) y J. M. Satrústegui (Obra citada). Obra que presentamos.
- *La declinación bascongada*, citada por J. Gárate (E. Jakintza - 1947), y J. M. Satrústegui (Obra citada).
- *Radicales bascongadas*, citada por J. Gárate (E. Jakintza - 1947), y J. M. Satrústegui (Obra citada).
- *Gramática analítica de la lengua bascongada*, citada por E. Urrutia (Euskalerriaren Alde - 1924), J. Gárate (E. Jakintza - 1947) y J. M. Satrústegui (Obra citada). Obra que presentamos,
- *Del alfabeto bascongado*, citada por J. Gárate (E. Jakintza - 1947) y J. M. Satrústegui (Obra citada).
- *La versión al bascuence del diccionario de Trapani*. En 1947 J. Gárate afirma ser propiedad de don J. Urquijo (E. Jakintza - 1947), citado también por J. M. Satrústegui (Obra citada).

- *Canciones de la época de la guerra de Cantabria con los romanos*, citada por J. Gárate (E. Jakintza - 1947) y J. M. Satrústegui (Obra citada).

- *Tratado de etimología*, citado en carta a Vedia, y por J. Gárate (E. Jakintza 1947 y 1948) y J. M. Satrústegui (Obra citada).

- *Diccionario de toponimia* citado por J. Gárate (E. Jakintza - 1947) y J. M. Satrústegui (Obra citada).

- *Toponimia, Estructura, Lelo y Cronología*, faltan los pliegos 2 y 3, citada por J. Gárate (E. Jakintza - 1947) y J. M. Satrústegui (Obra citada).

- *La lengua bascongada*, citada por J. M. Satrústegui (Obra citada). Obra que presentamos.

- *Apuntaciones sobre la lengua euskera*. Obra que presentamos.

- *Carta a D. Ramón de Guereca*. Obra que presentamos.

## COPIAS

- *Apuntes sobre la lengua bascongada*, sobre unas notas tomadas de algunos extractos de los Amigos del País, citado por J. Gárate (E. Jakintza - 1947) y J. M. Satrústegui (Obra citada).

- *Canciones de los Plateros de Durango*, citada por J. Gárate (E. Jakintza - 1947).

- *Canciones del padre Meagher dedicada a Baco*, citada por J. Gárate (E. Jakintza - 1947).

- *Poesías bascongadas recogidas del pueblo: Atso alegre, La nodriza y Cucuben* citado por J. Gárate (E. Jakintza - 1947)

## INCONCLUSO

Tomamos literalmente del trabajo tantas veces citado de J. M. Satrústegui, pag. 134: «Precisamente, uno de los pocos artículos que escribió en euskera, es el de presentación del Diccionario, y que titula, «Euskaldunak». Se da la circunstancia de que este escrito quedó inconcluso a su muerte, en 1865. Lo completó unos años más tarde, en 1882, D. Manuel Antonio Antía, párroco de Urnieta, por encargo de la Diputación de Guipúzcoa

## LA LENGUA BASCONGADA

La lengua Bascongada. reconocida ya como una de las mas antiguas del Continente, y considerada como aborigene de la España debio tener sin duda ninguna su alfabeto o sus geroglificos, su historia y su literatura, pero asi como los Hebreos perdieron su alfabeto en la cautividad de Babilonia, y tubieron que adoptar la caldea, despues de muchos siglos, los Bascongados hemos tenido que adoptar el alfabeto romano; por que circundados de pueblos de la dominación Romana, y en continuo trato y comunicación con ellos, nos ha sido forzoso pro-hijarlo a pesar de que de ningun modo corresponde a nuestra anti-quisima lengua. Asi es que todas las obras Bascongadas publicadas desde el descubrimiento de la imprenta se resienten del alfabeto latino, y no es más que un parche de terciopelo sobre un vestido de tafetan; porque la Euskera siendo enteramente *sintetica*, se diferencia enteramente de la romana *analitica* y de todas sus hijas. Para llegar a comprehender el verbo Bascongado con mas de cuarenta mil inflexiones en todas sus conjugaciones o inflexiones con solo una radical, es necesario estudiar mucho, y ascender a las mas antiguas sociedades del orbe para descifrar sus analogías, sus combinaciones, sus épocas, sus variantes, y si se diera suelta a nuestra imaginacion, como se debe en un pais libre, hariamos ver las bellezas de esta lengua para la misma historia, como monumento de antiguedades desconocidas.

**CARTA A D. RAMON DE GUERECA**  
**FEBRERO 1.856**

Señor D. Ramon de Guereca.

Toledo, de febrero de 1856

Muy Señor mio, y estimado paysano: por su carta de 23 de Enero ultimo escrita a mi primo Iraola desde esa, vengo en conocimiento de que la impresion de la *Gramatica Bascongada* del Sr. Cura Lardizabal estará terminada para las proximas juntas, y que la interrupcion ha sido por causa de la muerte del autor, que deja manco el pensamiento de la Diputacion. Muy sensible me es a la verdad el fallecimiento de tan digno patricio, que ocupaba sus ocios en tan laudables trabajos por defectuosos que salgan, cuando es tan corto y tan escaso el numero de Euskaldunes, que quieran dedicarse al conocimiento exacto y analitico de su antiquisima lengua, unico verdadero documento del origen de nuestra raza, de nuestra antigüedad remotisima, de nuestras libertades, y derechos naturales de legislar, etc. etc. y en fin de nuestra inherente nobleza, inseparable de la misma raza, cuando se conserva pura.

Si mis compatricios tubieran el conocimiento, que yo, de la utilidad, del estudio profundo de esta lengua sencillisima considerada analiticamente y dificilissima mirandola sintheticamente, estoy muy seguro de que se apresurarian las Diputaciones, los Ayuntamientos, el Clero y todo el Pueblo Bascongado a aprenderla con todas las re-

glas gramaticales, que arroja de si la misma, sin calcar (como han hecho hasta el P. Zabala) sobre la Latina, con quien no tiene analogia alguna mas que en algunas inflexiones de declinacion, y terminativas, que nuestros amigos Iberos prestaron en Italia, cuando empezó a conocerse la lengua del Lacio.

Hace muchos siglos que se estan estudiando todas las lenguas del Universo con el objeto unos de hallar la lengua primitiva (que nunca se hallará), y otros la mas perfecta, y sencilla en su construccion al paro que sea muy rica en sus elementos primitivos, derivaciones y de composicion. He aqui precisamente en el Bascuence la lengua deseada, compuesta de radicales primitivas monosilabicas, de secundarias y terciarias con 58 terminaciones aplicables a cada palabra; Ademas una sola declinacion con tres singular, plural e indefinido. con 27 casos cada numero. (No se asuste V. Sr. D. Ramon) y acaso puede tener aun mas, que yo no haya alcanzado. Dos verbos uno activo y otro pasivo, por los cuales se conjugan todos los demas. He aqui reducidas a dos las ocho partes de la oracion, como sospechaba con fundamento Mr. Beaurce hace cerca de un siglo; nombre y *verbo*. Esto no lo creeran la mayor parte de los Bascongados.

Si la Europa tubiera una lengua general tan sencilla como rica, que no necesitase del auxilio de ninguna otra para todas las necesidades del Tecnicismo de las ciencias, ¿cuanta economia de tiempo y de trabajo no resultaria para la juventud, y podria esta aprovechar esos preciosos años de la vida en otras ciencias utiles? Ademas siendo una lengua tan logica y tan cientificamente inventada, organizaria un metodo solido en las cabezas de los jovenes para todas las demas ciencias y gastarian menos años en aprenderlas. No digo nada para la historia de lo pasado ¿Ha leído V. en el Memorial historico Español publicado por la Real Academia de la Historia mi semana Bascongada? En esta hago ver que los antiguos Bascongados teniamos tres decadas en cada mes, como los antiguos griegos, *astelehena*, 1<sup>a</sup> estancia o espacio; *aste-arteá*, espacio intermedio; *aste-azkena*, ultimo espacio. Los nombres de *osti-eguna* (jupiter); *osti-irala*, etc. se pusieron después de la venida de los romanos, etc. etc. Pero la formacion de los verbos con radicales en el centro, y con características preformantes al principio y adformantes al fin es alla del tiempo de la invencion de la lengua Egypcia, Asyiria o Caldea, etc., es decir del origen de las sociedades mas antiguas que conoce la historia, o la fabula. Y no merece esta lengua que se ocupen algo mas los Señores que gobiernan estas Provincias? ¿No es digna de que se forme una Academia o una asociacion literaria, que *limpie*, *fije* y de *esplendor* a esta lengua? Si se examina, como se habla hoy en día, es una Torre de Babel una confusion para cualquier extranjero, y a veces para los mismos Bascongados, que no se entienden unos a otros. Analizada la lengua segun su

verdadera gramática, lo mismo que se multiplican unos guarismos por otros, aunque sean muy diferentes las cantidades, se declinan los nombres por la única declinación que hay, y se conjugan los verbos por las dos únicas conjugaciones que conoce la Euskera con la particularidad de que solo el modo indicativo en el verbo activo tiene 763.344 inflexiones que se aprenden en dos días con lecciones de una hora en cada día. Los modos potencial, consecutivo, etc., etc. de que tratan Astarloa, y Zabala son sueños, creyendo de buena fe que es continuación del verbo *haber* auxiliar y hay otras muchas cosas que corregir las unas y estudiar de nuevo las otras pasando por el alambique de una crítica razonada. Para esto se necesita formar una asociación literaria bajo cualquiera denominación, donde se puedan discutir todas estas y otras cuestiones que se presenten entre las personas inteligentes de todo el país Bascongado de aquende y de allende del Pyreneo, sin cuyo auxilio se adentará poco por los particulares aislados.

## DE LOS DIALECTOS

Tres son los dialectos principales de que usa la Lengua Bascongada, que son el Guipuzcoano, Vizcayno y Labortano, cuya diferencia hemos visto en la conjugacion de los verbos. Tambien hay otros dialectos, que mas bien son mezclas de los tres que hemos indicado; porque tenian parte de la Provincia vecina, como sucede con los Pueblos, de la frontera de Francia, que siendo Guipuzcoanos y Navarros participan algo de los dialectos Labortano y Souletino de los Basco-Franceses.

En la misma Provincia de Guipuzcoa se diferencian mucho los dialectos de los de Beerri desde Tolosa hasta Francia, de los de Anzuola para arriba o Goyerris.

En los pueblos confinates al Señorío de Vizcaya, como Vergara, Placencia, Eibar, etc., se nota claramente una mezcla de los dialectos Vizcayno y Guipuzcoano prefiriendo aquel en la conjugacion del verbo, y viceversa en Marquina y otros pueblos de Vizcaya colindantes con Guipuzcoa dan preferencia al segundo: asi es que a uno de Marquina se le tiene por Guipuzcoano, y D<sup>a</sup> Vicenta Moguel vecina de aquel Pueblo usa del dialecto Guipuzcoano puro en sus «Ipui onak» o Fabulas, y lo mismo su tio el Sr. D. Juan Antonio Moguel cura parroco del mismo pueblo en su obra titulada «Confesio ta Comunioco Sacramentuen gañean eracarteac».

En Navarra el dialecto Guipuzcoano es el que generalmente domina con un pequeño cambio en la conjugacion del verbo, que se hara ver, cuando se trate de las contracciones en la figura sinalefa ya



por elision, crasis, syneresis, etc. En su locucion imitan a los Souletinos Basco-franceses en muchas de las voces que no están tan en uso en Guipuzcoa, como *anhitz* por *aski* o *asko* etc.

Mendiburu en sus obras da muchos ejemplos de que nos haremos cargo a su tiempo, cuando al tratar de cada dialecto particular demos razon de los autores, que han publicado alguna obra, y al dar nuestro juicio imparcial sobre cada una de ellas.

En Francia hay un departamento que se llama de los Bajos Pyreneos, donde se habla el idioma Labortano, o Bascuence de Labour y aunque su extension es corta, conoce sin embargo varios dialectos, que son el de Ziberoa, el Souletino, etc. y el Labortano. Ohienarte pone el futuro que estaba en uso en el Labour:

Nazaitte	Yo seré
Azaitte	Tu serás
Date	Aquel será
Garate	Nosotros seremos
Saratee	Vosotros sereis
Dirate	Aquellos seran

En el Souletino:

Nizate	Yo seré
Hizate	Tu serás
Date	Aquel será
Ghirate	Nosotros seremos
Ziratekie	Vosotros sereis
Dizate	Aquellos seran

En el Ziberoa:

Izanen naiz	Yo seré
Izanen haiz	Tu serás
Izanen da	Aquel será
Izanen guera	Nosotros seremos.
Izanen zerate	Vosotros sereis
Izanen dira	Aquellos serán

Hemos visto tambien que en tiempo futuro el dialecto labortano usa de la terminacion *en*, en lugar de *go* que acostumbran poner los Guipuzcoanos y Vizcaynos V.G. izanen naiz: Yo seré, en lugar de izango naiz; pero mas hermoso y elegante encuentro el *nazaitte* Labortano, y el *nizate* Souletino que significan lo mismo, y no es verbo compuesto. Lo mismo sucede en el verbo *haber* o *tener* Euki con el futuro *duket* souletino y todas las inflexiones del futuro, y puesto que

hemos de recopilar todos los fragmentos de esta lengua, para que en vista de todos los restos que nos han quedado, podamos formar una idea de lo que pudo ser en la época de su apogeo, del mismo modo que un Arquitecto, o un anticuario reúne todos los restos imaginables, sea de la materia que fueren, cuando hace escavaciones en una ciudad arruinada por el fuego, por los volcanes, o por otra causa, como Roma, Herculano, Pompeya, Palmira, Babylonia, Menphis, etc. creo yo que no quedandonos mas monumentos de esta antiquisima Nacion arrinconada en el día en la vertiente del uno y otro lado del Pyreneo septentrional, que la lengua viva y muy poco escrita (y esta moderna), y el valor y el caracter indomable de sus habitantes, devo recoger todos los fragmentos. aun al parecer los mas despreciables para ir formando un conjunto, que haga ver la filosofia, el adelanto en las artes y ciencias y hasta sus ideas religiosas desde la mas remota antigüedad.

Si los Bascongados trabajamos con algun esmero, y conocimientos sobre nuestra lengua, nuestro caracter e independencia Nacional, y sobre nuestras costumbres, nuestras Provincias seran frecuentadas por sabios viageros extrangeros, asi como lo son en el dra por los que van a divertirse y tomar baños, y asi como el viaje del sabio filologo Prusiano D. Guillermo Humbold a nuestro pais con investigaciones sobre el Bascuence ha producido dos obras las mas filosoficas y juiciosas, que se han publicado hasta el año de 1.820, asi tambien ha provocado su publicacion otros trabajos muy interesantes de Mr. Darrigol, de los Sres. Chao y Abadia y estos incitaran a otros sabios a que estudien y se ocupen de una lengua y de una Nacion que estaban olvidadas en un rincon.

El establecimiento o fundación de una Academia Bascongada en Tolosa u otro punto centrico de todo el pais Bascongado compuesta de las siete Provincias Bascongadas de uno y otro lado del Pyreneo seria en mi concepto de la mayor importancia no solo para nosotros, sino para toda la Europa porque en su lengua se encontraran vestigios de la mas remota antigüedad.

El cura D. Juan Antonio Moguel Parroco de Marquina en Vizcaya en su obra «Confesio, ta comunioco sacramentuen gañean» y paginas 8, 9, 10 y 11 explica con bastante amplitud sobre la diferencia de los Dialectos, encargando mucho a los predicadores y a los que escriben obras en Bascuence, lo hagan en el dialecto Guipuzcoano puro; porque le comprenden muy bien los Vizcaynos, Alabeses, Navarros y Bascos Franceses, y no sucede lo mismo con los dialectos Bizcayno y Labortano, por estar en los extremos y no tener rece unos con otros, como todos ellos le tienen con los Guipuzcoanos, que ocupan el punto centrico del pais. Asi es que las obras del P. Agustin

Cardaveras jesuita hizo de San Sebastián en dialecto Guipuzcoano son compradas y comprendidas indistintamente en todo el país Bascongado, y como dice muy bien el Señor Moguel el P. Cardaveraz es más fácil para entenderse que el P. Mendiburu que aunque usa del dialecto Guipuzcoano-Navarro tiene parte del Basco Francés en sus voces, y se separa bastante del Guipuzcoano puro. No es decir esto que sea mejor o peor el uno que el otro, antes bien encuentro más lógico el modo de hablar de los navarros, cuando se dirigen a una persona de respeto, V.G. «*Zuk eguin dezu, Jauna*» voz habeis hecho., Señor; en lugar de «*Berorrek eguin deu, Jauna*» como usan los Guipuzcoanos; porque es segunda persona de respeto en vez de *Berori* que es tercera persona. Así es que en todas nuestras oraciones nos dirigimos al Señor Supremo con el tratamiento respetuoso del *Zu*, «*Aita gurea ceruetan saudena*», «*Eguin bedi zure vorondatea*».

En las conjugaciones de los verbos al comparar en las tablas se verá la diferencia que hay de un dialecto a otro, puesto que están las correspondientes inflexiones de cada uno de ellos, pero todavía tendríamos que estendernos mucho si fuéramos a poner las tablas de las inflexiones diferentes de todos los dialectos que son muchos, y que en mi concepto son combinaciones o mezclas de los principales.

En el verbo *euki*, cuya radical es *eu* desaparece esta a veces en los tres dialectos por los cambios que admite. El tiempo presente V.g. en Guipuzcoano se dice *det* y con más razón en algunos pueblos *deut* conservando toda la radical sin elisión; en Vizcaya en su mayor parte se dice *dot*, que es más arreglado, y en Labour dicen *dut*. En algunos puntos como la letra indicativa del tiempo que es la *d*, y en la postpositiva del agente que es la *t*, están conformes los tres dialectos; pero varían en la radical que es *eu*. Hemos dicho que en algunos Pueblos de Guipuzcoa los más retirados de su centro conservan toda la radical *eu*, *deut*, en los demás pueblos eliden la *u* de la radical y queda solo la *e* de esta, *det*; en el Labour eliden la *e* y conservan la *u*, en Vizcaya cambian en *o* la radical *eu*, por erasis y sineresis dos figuras de la *synalepha* como sucede frecuentemente en el Griego o pastor; pero en estas contracciones la lengua Griega usa de tonos y acentos, y entonces al momento se conoce donde hay contracción. Será pues justo que admitamos también los Bascongados estos u otros signos por donde vengamos en conocimiento de las elisiones, contracciones y cambios que sufre cada dialecto. En el verbo regular en cuestión ninguno conserva tan entera la radical *eu* como el Vizcayno casi en la mayor parte de sus inflexiones; pues el *dezut* está corregido en el interior con el *deuzut*, y el plural *deutzut* o *deutzudat*: el *donat* con el *deunat* y *deumat* ambos muy usados en el Señorío, y así en todo lo demás: no así el Guipuzcoano que es más amante de la variedad, de las elisiones y contracción es en su radical, y solo es constan-

te en las inflexiones de tiempos, modos, personas, y relaciones, que, guarden una inalterable armonía en lo general.

En el Labortano tan pronto se elide la e como la *eu* se convierte en *ei*, V.g. *D-u-tut*, *d-ei-zut*, *D-ei-at*, *D-ei-tzat*, y otras veces por pleonasmismo y por eufonía añade letras y cambia completamente la radical. V.g. el souletino dice *D-ei-ta-zut* y el labortano *D-a-r-o-ta-zu*: en lugar de *d-ei-ot* souletino *D-a-r-o-kat* Labort.

Hemos observado también que la conjugación del verbo regular Bascongado en el dialecto Vizcayno es más completa, más severa, y más constante, particularmente en su radical. Más general es también en la conjugación del trato familiar y cortes, que los otros dos dialectos, solo el Souletino le aventajará en los modos y en el tiempo futuro; porque la terminación *larik* en el modo intermedio o de interinidad, que significa mientras que no conocen los otros más que posponiendo al verbo la palabra, o llámese posposición *artean* que significa *entre* o *entre tanto*. Además tiene otro modo casi igual; pero que no conocemos su sentido exacto por estar fuera del alcance de las calificaciones gramaticales, V.g. *dudalarik* hemos traducido «*mientras que yo he*» pues *dudano* quiere decir «*durante yo he*» y ninguna de estas dos terminaciones tienen iguales en los demás dialectos, no siendo con la postposición antedicha de *artean*.

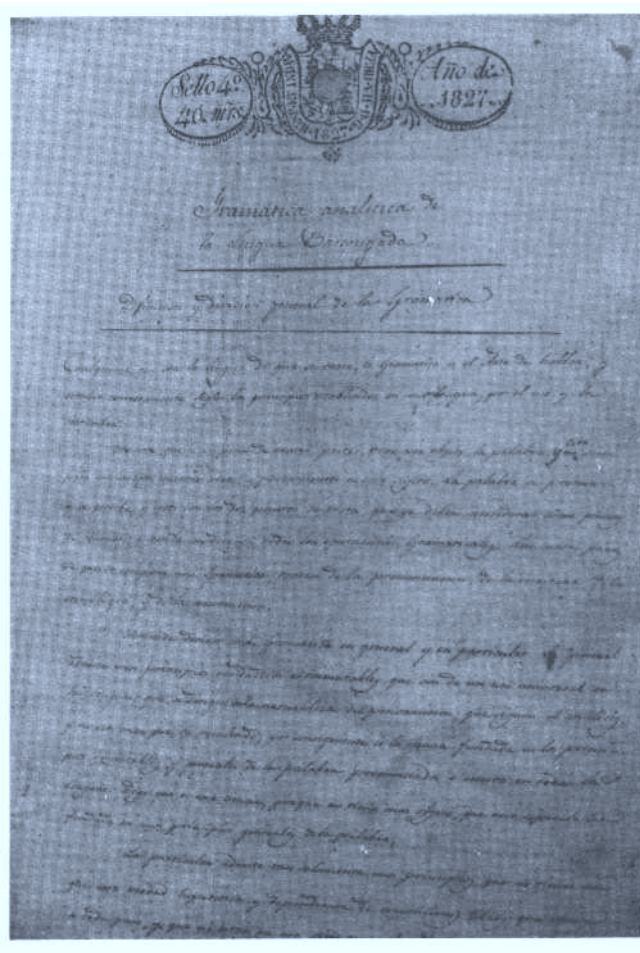


Foto 1.-Primera página de la «GRAMATICA ANALITICA DE LA LENGUA BASCONGADA».

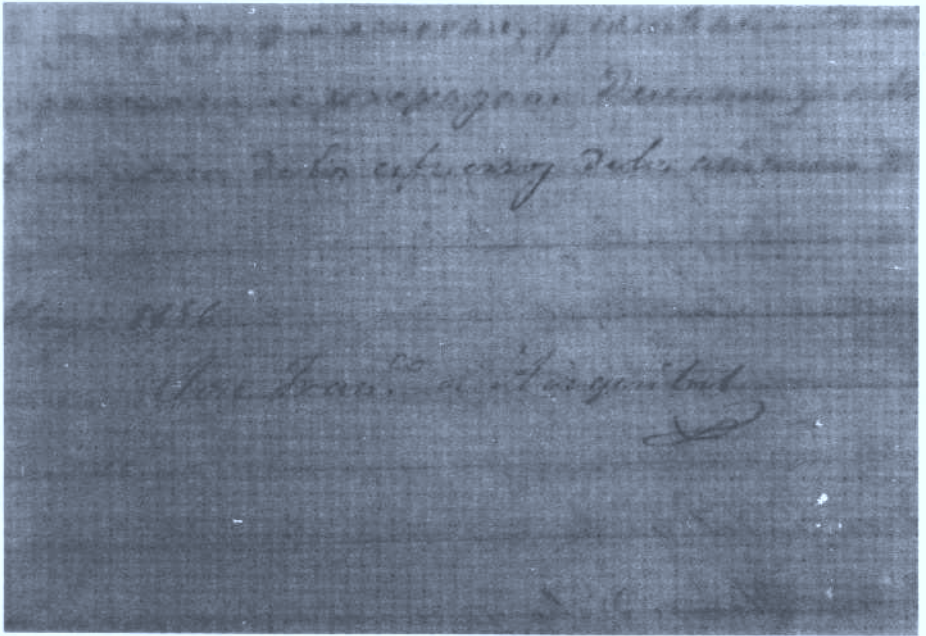


Foto 2.-Autógrafo de AIZQUIBEL en su obra «EUSKERA», firmado en Toledo, el 24 de mayo de 1856.

## **GRAMATICA ANALITICA DE LA LENGUA BASCONGADA**

### **Definicion y division general de la Gramatica**

Cualquiera que sea la lengua de que se trate, la Gramatica es el Area de hablar y escribir correctamente segun los principios establecidos en una lengua por el uso y la costumbre.

Este arte, que se compone de cuatro partes, tiene por objeto la palabra, y esta sirve para comunicar nuestras ideas, y pensamientos a otro sujeto. La palabra se pronuncia y se escribe, y estos son los dos puntos de vista que se deben considerar como puntos de reunión, a donde se dirigen todas las operaciones Gramaticales. Las cuatro partes de que se compone una Gramatica, tratan de la pronunciación, de la escritura, de la etimologia, y de la construcción,

Se puede dividir una gramatica en general y en particular. La General admite unos principios verdaderos e inmutables que son de uso universal en las Lenguas; que se dirigen a la naturaleza del pensamiento; que siguen el analisis, y no son mas que su resultado; por consiguiente es la ciencia fundada en los principios inmutables y generales de la palabra pronunciada o escrita en todas las Lenguas. Digo que es una ciencia, porque no tiene mas objeto que una especulación fundada en unos principios generales de la palabra.

La particular admite tan solamente unos principios, que no tienen mas que una verdad hipotetica y dependiente de convenciones libres que varian a cada paso, y que no estan en uso sino entre los Pueblos,

que los han adoptado libremente sin perder el derecho de cambiarlos o abandonarlos siempre que les convenga; por consiguiente es el arte de hacer concordar los principios generales e inamovibles de la palabra pronunciada o escrita, con las instituciones arbitrarias, que estan en uso en una lengua particular; y se llama arte, porque une la aplicación practica de los principios generales de la palabra a las instituciones arbitrarias y usuales de una lengua particular.

La Gramatica bien sea considerandola como general, o bien sea como particular, se divide en cuatro partes, a saber: 1ª Ortografía, 2ª Prosodia, 3ª Etimología, 4ª Construcción o Syntaxis.

La primera que es *Ortografía* trata de los Signos de la escritura y del modo de escribir correctamente todas las palabras colocando en sus puestos respectivos los puntos, comas, acentos y demas Signos de la escritura: en una palabra trata de la escritura, y de cuanto corresponde a ella. El objeto de la escritura es estampar en el papel las ideas o pensamientos de uno por medio de signos combinados para comunicarlos a otra persona ausente, o transmitirlos a la posteridad.

La Segunda que es la *prosodia* trata de la pronunciación y del valor de los acentos, puntos, comas y demas signos de la escritura. El objeto de la pronunciación es comunicar nuestras ideas, o las de otro que haya escrito, a una persona, que esté al alcance de nuestra voz sin necesidad de que lo lea o sepa leer la misma persona a quien se comunica; es decir que es una traduccion de los signos de la escritura a la viva voz. Es el arte de dar a cada silaba el sonido y tono, que le es propio y comprende no solamente lo material de los acentos y de la cantidad, sino tambien la medida del tiempo, y del tono, que las diferentes pausas de la voz deben señalar y el uso que se ha de hacer de ellos segun la ocurrencia para formar una armonia exacta entre los signos y los signados.

La tercera que es la *etimologia*, enseña a analizar las palabras consideradas separadamente, a averiguar su origen y raiz gramatical, y a conocer que función es la que hace en la oración, y a cual de las ocho partes de esta corresponde. El objeto de la etimología, como parte mas esencial de la gramatica es componer y analizar cada una de las palabras del discurso separadamente y conocer con exactitud las ocho partes de la oración.

La cuarta que es la *construcción*, o como otros Gramaticos llaman *Syntaxis*, que en Griego quiere decir *construccion*, considera las palabras en unión unas con otras, y trata de su respectiva colocación de modo que es el arte de colocar en la oración las palabras segun las ha fijado el uso constante en cada lengua y de conocer los defectos que puede haber en su colocación.



Empezare a tratar de cada una de estas cuatro partes separadamente explicando las reglas que ha establecido el uso en nuestra lengua Bascongada citando los egepmlpos de los pocos autores, que se conocen hasta aquí en nuestra pobre literatura, que (aunque la lengua sea una de las mas antiguas de cuantas se conocen hasta el dia), por la incuria de los Bascongados por una parte, y por la imposibilidad en cierta manera de poder conservar en medio de tantas guerras y persecuciones, que ha tenido que sufrir por muchos siglos esta Nación Benemerita por su valor en las campañas, por su constancia y fidelidad en sostener su independendencia, y por su religiosidad en conservar sus antiguos usos y costumbres, que no dejan de ser muy interesantes y a mi parecer son los mas Patriarcales y antiguas.

## Libro primero

### TRATADO DE LA ORTOGRAFIA

#### Cap. 1º

#### Sobre la escritura y letras en general

Hemos dicho que esta primera parte de la Gramatica trata de la escritura y de todo cuanto sea relativo a ella. El objeto de la escritura es representar a nuestros ojos las palabras pintadas en signos o letras segun el sonido que tienen, y asi se ha de considerar como representativa de la palabra y destinada a pintarla o trazarla en el papel para comunicarla a nuestra vista. Antes de entrar a hacer la descripción circunstanciada de las letras consideradas como parte de la ortografia, me parece necesario hablar de los motivos o razones sobre que se apoyan los escritores antiguos y modernos para las diferentes reformas, que han pretendido o querido introducir en sus respectivas lenguas.

La razon mas poderosa para que se hagan con la mayor prontitud posible estas reformas, que me parecen absolutamente necesarias para la propiedad y claridad de la escritura en la lengua Bascongada, es, que los caracteres o signos llamados letras han sido inventados para presentar los diversos sonidos que se forman cuando se habla. Con todo hay un gran número de palabras, en que unas mismas letras tienen diferentes sonido y se pronuncian muy distintamente segun la vocal con quien se juntan, y hay unas cuantas letras que tienen o dejan de tener sonido segun las diferentes letras a que estan unidas. Pongo por ejemplo las letras c, g, q que cambian de pronunciaci3n a cada momento; pues las dos primeras con las vocales a, o, u,

tienen la pronunciación de ka, ko, ku y de ga, go, gu, mientras que con las vocales e, i, tienen la de ze, zi y je, ji. La q con la a y o no tiene sonido alguno, porque nunca se escribe, y en este caso hacemos uso de la c. Antes de las vocales e, i, necesita la misma q del auxilio de la u para que se pueda pronunciar ke, ki ¿pues cuanto mejor sería que, suprimiendo estas letras tan inconstantes, se sustituyesen otras fijas, que no tuviesen mas que un solo sonido? El que examine con atención los Alfabetos de las lenguas modernas, conocerá facilmente que no estan en harmonia con los sonidos de las voces a que se les aplican; porque se cambian frecuentemente unas letras en otras, resultando un perjuicio grave a la etimologia; se les da a otras doble valor, no debiendo tenerle más que uno; y se suprime el sonido de otras, como se puede ver en la mayor parte de las lenguas modernas de Europa. Esta falta de harmonia entre el valor de las letras y el de los sonidos consiste en que, como generalmente las mas de las lenguas modernas de la Europa son hijas de la Latina han admitido para su uso el alfabeto Romano, que desde su origen ha sido defectuoso aun en su propia lengua, siendo una mezcla de otros Alfabetos como del Etrusco, del Griego, etc. y, queriendo conservar para el conocimiento de la etimologia de las palabras, casi la mayor parte de las letras como las tiene el Latin, no han servido mas que para mayor confusión de nuestra ortografía. La misma lengua latina tiene estos mismos defectos especialmente en las palabras de origen Griego. V.g. para escribir Filosofía, usa de ph como si en su Alfabeto le faltara una f que a mi parecer tiene la misma pronunciación que φ griega, a pesar de lo que cuenta Quintiliano acerca de la burla que hizo Ciceron del Griego que pronunciaba Fundamius como si estuviera escrito Pfhundamius, porque la burla pudo ser a causa de la pronunciación torpe del Griego y no de la letra, y en las lenguas Castellana, Francesa e Italiana escriben *Theologia* siguiendo el uso de la Latina cuando la z Española tiene la misma pronunciación que la θ ó θητα griega; pues teniendo letras suficientes de igual valor a la pronunciación que tienen en las palabras, ¿porque no se ha de hacer uso de las letras del Alfabeto particular de cada Lengua? y si falta algun signo u otro ¿no es mejor inventar uno nuevo o hacer uso del mismo Griego? lejos de aumentar consonantes, cuando estas se encuentran unidas sera de parecer, que mas convendría inventar consonantes dobles para simplificar la escritura; pues conociendo el valor de las dobles, no confunde este aumento para la averiguación de las etimologías, lo que es muy esencial en las lenguas. Si en las modernas respetando el uso constante seguido hasta el día, no se han atrevido a hacer las reformas que algunos sabios han intentado, ha sido seguramente porque había ya muchas obras clásicas escritas con aquella ortografía defectuosa por los mismos autores, y el respeto debido a estos, unido al uso continuo adquirido desde la infancia, ha contribuido para la con-

servación del Alfabeto Latino; pero me parece, que, hallandonos en diferente caso respecto a la Lengua Bascongada, en la que hay muy poco escrito y menos impreso, es de absoluta necesidad el que se haga una total reforma, o por mejor decir se trate de abolir el uso de dicho Alfabeto substituyendo otro mas cómodo y ventajoso bien sea por medio del Alfabeto Griego, que es mas analogo a nuestra lengua, o bien sea por medio de los signos de taquigrafía que son los mas simples para la escritura y tienen mucha ventaja sobre los otros.

Para que se vea, que no es el deseo de la innovación ni de la reforma por mero capricho el que me obliga a proponer un cambio total, o cuando menos de varias letras de nuestro Alfabeto, sino que es de imperiosa necesidad para la claridad y facil inteligencia de los tres Dialectos Bascongados el que una Academia o cuerpo literario ponga las bases fundamentales para la ortografía de nuestra lengua, y que jamas de otra manera podrémos llegar a hacer progresos en nuestra literatura, mientras haya esta división o especie de cisma de ortografía, formo un catalogo de cuantos libros impresos, y manuscritos han llegado a mi noticia, y por ellos podrá persuadirse cualquiera de la necesidad en que fundo mi propuesta; pues cada autor escribe diferentemente con la ortografía que mejor le ha parecido; de lo cual resulta que no hay dos obras que esten igualmente escritas. Los Labortanos han seguido generalmente la ortografía Francesa y en parte la Latina; los Guipuzcoanos constantemente la Castellana, y los Bizcaynos igualmente menos en las r y alguna otra letra que han variado de pronunciación. El que quiera examinar detenidamente las obras que aqui cito, y que son las unicas de que he podido tener noticia hasta ahora, verá si tengo motivos bastantes para provocar una reforma en nuestro defectuosísimo alfabeto.

## Cap. 2.º

### DE LA LITERATURA BASCONGADA

El libro mas antiguo, de que tenemos noticia en la literatura Bascongada, es el nuevo testamento traducido al Bascuence por Juan de Lizarrague, natural de Briscous o Berazcoiz, dedicado en 22 de Agosto de 1.571 a D<sup>a</sup> Juana Albrit, Reyna de Navarra, e impreso en la Rochelle en el dicho año. El ejemplar que cita D. Nicolas Antonio en su Biblioteca Española tomo V. pag. 274 y que indica Larramendi en el prologo de su Diccionario trilingue, he visto en la Biblioteca del Principe Barberini en el año 1.825 y principios del 26, y he puesto en él algunas apostillas ademas de las que tenia puestas por un jesuita (de cuyo nombre no me acuerdo) en dialecto Guipuzcoano. Es un tomo en 8º encuadernado pergamino como estan generalmente todos los li-

bros Bascongados, y se conserva muy bien. El Sr. bibliotecario Abate Rezzi me la hallo despues de muchos dias de trabajo y le deje en la colección de testamentos nuevos a mano izquierda entrando en la puertecilla, que se dirige al cuarto de los manuscritos. No se donde lo habrá colocado en el último arreglo de Biblioteca que estaba haciendo dicho. Sr. Ab. Rezzi, cuando yo salí de Roma, pero debe estar en la Colección de testamentos nuevos. Otro egemplar cita el Sr. Leclute en su *Manual de la Langue Basque*, impreso en Tolosa de Francia en el año 1.826 pag. 19, que dice haberle prestado el Superior del gran Seminario de Bayona (D'Harriol autor de la Disertación de la Lengua Bascongada), por medio del Sr. Vicario de Hasparren. Tengo noticias de que se esta imprimiendo en Bayona un nuevo testamento, y no me estrañaré sea el mismo traducido por Lizarrague en vista de las observaciones que hace el Sr. Leclute en Manual. El P. Larramendi tubo otro egemplar segun dice al que faltaba el frontispicio<sup>(1)</sup>. Estos son los tres únicos egemplares que tengo noticia y así empezaré por ellos mi catálogo.

## DIALECTO LABORTANO

Lizarrague, Joannes = Jesus Christ gure Jaunaren testamentu berria. Rochelleu. Pierre Hautin imprimicalle, 1571. Un vol. en 8° con 459 ojas (sin contar el prefacio y las tablas) impreso en buen papel con buenos caracteres. Aunque el dialecto de que usa en esta obra, es de la baja Navarra, se diferencia poco del Labortano.

Matterre, R. P. Francisco Esteban = Doctrina Christiana y diversas oraciones en muy buen Bascuence como el de Sara en Labourt; obra tanto mas estimable, cuanto que el autor, no siendo Bascongado, tubo que aprender con toda perfección esta lengua. Bayona, 1.616, en 12°.

Beriain D. Juan, cura de la Parroquia de Uterga = Doctrina Christiana en Bascuence y Castellano = Pamplona, 1.626 wn 12°. Este dialecto es de la Navarra Española; pero tiene todo el estilo de Labortano.

Echeberria Jean = Noelak eta berce canta espiritual berrijac = Bayona, 1.630, en 12°.

---

(1) Habiendo tenido noticia de que en la Biblioteca selecta del difunto Exmo. Sr. Marques de la Romana (el mismo que estuvo en el Norte en 1.808 y se escapó con su Ejercito a España), habia una Biblia Bascongada, y que se hallaba en Palma en casa de su heredero, he practicado las diligencias necesarias para copiarla por medio del Teniente General y Consejero de Guerra el Exmo. Sr. D. Jose Alos, y se me ha permitido sacar una copia de la que daré razón en el apéndice y notas de esta obra.

Echeberria Juan = Diccionario Bascongado Español Frances y Latin, por D. Juan de Echeberria natural de Sara en la pequeña tierra de Labour y Medico de Azcoytia en la Provincia de Guipuzcoa en tiempo de Larramendi, a quien le prestó cuando estuvo en Loyola por algunos días. Ohienarte hace mención de una obra de Echeberri, que tal vez será el autor de Noelac eta berce canta espiritual berrijac, que debe ser diferente de este; pues las adiciones embiadas a Pouvrau por Ohienarte llevan la fecha de 1.651 y Larramendi publicó su Gramática en 1.729; por consiguiente debe ser otro el autor de las Novelas.

Echeverria Jean = Otro volumen del mismo autor sobre el mismo asunto intitulado Manual de devoción.

Egercicios espirituales y oraciones en prosa y verso con la pasión de Nuestro Señor Jesu Cristo segun S. Matias y S. Juan; un tomo pequeño impreso en Bayona sin fecha ni nombre del autor.

Argainarats Pierre = Diferentes Sermones en 12 capítulos. Burdeos 1.641 un vol. en 12°.

Axular Pierre Rector de Sara = *Gueroco guero*. Esta obra esta dividida en 60 cap. el Bascuence es elegante, puro y abundante. Burdeos 1.642 un vol. en 8°. Un egemplar he tenido en Paris prestado por D. Antonio de Zavala.

Gasteluzar Bernardo de la Compañia de Jesus = Oraciones y practicas cristianas tratado de los Sacramentos, mandamientos etc. Pau 1.686, un vol. en 12°.

Manual devocionercoa = Una colección de salmos piadosos a la que se junta una adición de suplicas en dialecto Labortano. Burdeos 1.669 un vol. en 8°.

Mr. Royaumont = Testament zaharreco eta berrico historijon. Estas historias sacadas del antiguo uy nuevo testamento divididas en capitulos estan traducidas del original (probablemente Frances) por Mr. Larregui cura de Barusarra en Bascuence y se han publicado en Bayona. D. Guillermo Humbold Prusiano hermano del celebre naturista D. Alejandro dice en una obrita suya que no posee mas que el 2° tomo de esta obra.

Pouvreau Silvain Cura de la diocesis de Bourger = Guiristinoaren dotrina Eminentissimo Jaun Carinal Duke de Richelieuk eguina. Silvain Pouvreau Apezak emana. Parisen chez Jean Roger rue des amandiers a la verité Royale devant lei Grassius M.D.C.LVI. Un tomo en 8° con 307 pag. y dos ojas mas. Esta obra que es muy rara la conservo yo.

Id.=Diccionario Bascongado, Frances y Español. Manuescripto que se halla en la Biblioteca Real de París en el 2º cuarto nº 7.700. Hay dos egemplares, en el uno hay algunas reglas gramaticales y varias preguntas que le fueron hechas al autor. En cada uno de estos Diccionarios se hallan incluso los Proverbios de Ohienarte y algunas adiciones, cuya copia la he sacado por la razón de que falta en la Biblioteca el Libro de los Proverbios. Dentro de uno de los Diccionarios se halla en pergamino una licencia del Reu de Francia para imprimir la Gramatica y Diccionario Bascongados; pero por muchas diligencias que he practicado por hallar la Gramatica de que trata, no hazido posible adquirir mas noticia de ella.

Catecismo con el texto y reflexiones piasos de practicas espirituales. Bayona 1.733 en 12º.

Chourio = Imitación de Jesu Cristo traducido del Kempis. Bayona 1.720 en 12º. Reimpreso en Tolosa en el año 1.825 en 12º.

Harriet Escribano de Larresore = Gramatica euscaraz eta Francesez. Bayona 1.741. He tenido un egemplar en París; pero a pesar de lo que dice el P. Larramendi no le hallo mucho merito.

Ohienarte = Noticia utriusque Vasconiae etc. En esta obra hay un tratadito sobre la lengua Bascongada. Los egemplares de esta obra son muy raros en el día.

Id = Les proverbes Basques recuellis par Mr. Ohienart avec la poesie basque de meme auteur. Paris 1.657. Se hallaba en la biblioteca de París 8º Z 1801. pero se ha perdido seguramente, porque cuantas veces he preguntado por él, no han podido hallarle, y se han disculpado los Bibliotecarios con decir que lo tendría alguno para leer. Mr. Humbold dice que es la mejor obra de cuantas ha visto en el Bascuence.

Tesoro de las tres lenguas Francesa, Castellana y Bascongada con una memora compuesta de todo genero de palabras muy curiosas. Bayona etc: Se halla en la Biblioteca del Peterbourg cerca de Viena.

Charce Bidassouet = Histoire des cantabres ou des premiers colons de toute la Europe avec celles des Basques leurs descendants directs qui existent encare et leur langue Asiatique - basque. Paris chez Jules Didot 1.825. Esta obra con un titulo tan pomposo y dedicatoria al Rey de Francia, esta llena de disparates muy clásicos. Asi es que no ha tenido venta, y el librero se ha cargado, segun me dijo, con todos los gastos de la impresión.

Lloris = Vocabulario Bascongado en dialecto Labortano. Manuescripta que se halla en la Biblioteca de Viena.

Lendudins Nicolas = Diccionario Bascongado, muy corto, defectuoso y absolutamente inutil: existe en la Biblioteca Real de Madrid con otro Italiano y Frances del mismo autor.

Leclure Mr. H. Manuel de la Languè Basque. Toulouse 1.826.

Id. = Diccionario Bascongado intitulado «Eusqueraren gorputza» Ha anunciado pero no lo ha publicado aun.

La Gramatica de este autor es muy incompleta. No es extraño haya dejado de dar otra mas extensa; porque siendo natural de París no tendrá los conocimientos necesarios para hacer una Gramatica completa.

Id. = Disertación sobre la lengua Bascongada = Tolosa 1.826.

Treret = Ensayo de una Gramatica Bascongada por Treret (que murió en 1.749). Esta obra de que dio noticia al Sr. Humbold en París el Sr. Santa Cruz, contiene una gramatica corta, no completa; pero analoga al fin que se propuso al componerla, y en ella se hallan algunas notas importantes que en vano se buscan en otras Gramaticas.

D'Haldo = El famoso jesuita de Haldo (Bascongado que se llama con propiedad Uhaldía, un hombre que habita cerca del agua, cuyo nombre se usa, poniendo antes la d, y murió en 1.743) dejó en un manuscrito muy ilegible un Diccionario Bascongado en tres tomos en folio, el cual segun le aseguraron a Humbold debia hallarse en Burdeos. En vista de esta noticia he practicado una infinidad de diligencias en los años 1.828, 29 y 30 por medio de varios Españoles domiciliados de muchos años ha en Burdeos, y ninguno ha podido averiguar que haya existido jamas esta obra, ni se halla en el catalogo de la Biblioteca de Burdeos.

### **Dialecto Guipuzcoano**

Larramendi P. Manuel de la Compañía de Jesus, hijo de la Villa de Andoain en la Provincia de Guipuzcoa = Antigüedad de la lengua Bascongada Salamanca sin fecha. Esta obra que es muy rara en el dia, conservo en mi poder el unico egemplar que he visto.

Id. = El imposible vencido o arte de la lengua Bascongada. Salamanca año de 1.729 un vol. en 8°. Tiene merito por ser la primera Gramatica, que se haya publicado tan completa: Se cree que hubiese tomado algo de la obra del Sr. Micolera. V. en el dialecto Bizcaino.

Id. = Diccionario trilingue de Castellano, Bascuence y Latin: San Sebastian 1.745. Es obra de mucho merito y el primero en cuanto a Diccionarios Bascongados.

Cardaveras P. Agustin de la Compañia de Jesus = Doctrina Christiana. Hay una infinidad de ediciones de esta obrita hechas en diferentes epocas.

Id. = Meza eta comunion eta oen gañeco dotrina beste devocioen ejericionequin. Tolosan 1.827 garren urtean. Hay tambien diferentes ediciones.

Id. = Aita. S. Iñacioren ejercicio espiritualac. Un tomo en 8º Se han hecho diferentes ediciones. Tengo un egemplar que le faltan las primeras ojas hasta la pag. 17 y desde la pag. 328 adelante todas. Es muy hermoso el language del autor.

Id. = S. Isidro ta Sta. Maria Cabezaren vicitza. Tengo duda de que sea el autor de esta obrita el P. Cardaveras.

Erro y Azpiroz D. Juan Baptista. Alfabeto de la lengua primitiva de España y explicacion de sus mas antiguos monumentos de inscripciones y medallas. Madrid 1.806. Esta obra exige un examen muy detenido.

Id. = El mundo primitivo o examen Filosofico de la antiguedad y cultura de la Nación Bascongada. Madrid 1.815. Un vol. que es el primer tomo y no ha salido ningun otro.

Sorreguieta D. Tomas 5 Semana hispana Bascongada la unica de la Europa y la mas antigua del orbe. Pamplona 1.804. Un vol. en 8º.

Poza Andres = De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de la España que de paso se tocan algunas cosas de Cantabria. Bilbao 1.587. Un vol.

Echave = Discursos sobre la antiguedad de la lengua Bascongada. Mexico 1.607 en 8º. Obra rara en el dia y que conservo.

Echeverria Aita Fr. Jose = Ongui vicitcco eta ongui ilceco la-guntza. Tolosan. D. Juan Manuel Lamaren moldeteguian 1.824. Un tomito.

Id. = Cristau dotrina euscaras Provinciaco escoleran oraindaño usatu dan baño cerbait gueiago explicatua. Tolosan 1.822 garren urtean. Un tomito.

Confesioco ta comuniaco eracusaldiac. Esta dividida en cuatro partes. El prologo es en Castellano, y dice el autor que es amigo de D. Juan Antonio Moguel. El dialecto, de que usa, es Guipuzcoano muy bueno. Tiene 425 paginas.

Perochegui D. Juan = Origen de la Nacion Bascongada y de su lengua compuesto por el Coronel D. Juan de Perochegui Teniente



Provincial de Artillería y Comandante de la de este Reyno de Navarra. Pamplona 1.760 en 8°. 105 páginas. Insignificante y de ningún mérito.

Zuñiga D. Luis Carlos = Plan de antigüedades Españolas reducido a dos artículos y 80 proposiciones, cuyo principal objeto se dirige a probar que las monedas antiguas Españolas de caracteres Celtibéricos y Béticos están escritas en la Lengua Bascongada. Madrid 1.801 en 8° 55 páginas. Esta obra y el Alfabeto de Erro dice Humboldt que exigen un examen muy detenido.

Aizpitarte D. T. M. = Catalogo de voces Bascongadas con las correspondientes Castellanas dispuesto por encargo del Sr. Conde de Peñaflores Director de la R. Sociedad Bascongada (en dialecto Guipuzcoano. Es un ensayo de Diccionario que la Sociedad Bascongada quería publicar: contiene por orden Alfabético todas las palabras Bascongadas, empezando por *ar*, y ofrece la única ventaja que pone todas las palabras derivadas, y compuestas de cada radical.

Iztueta D. Juan Ignacio = Guipuzcoaco dantza gogoangarrien condaira edo historia beren soñu zar eta hitz neurtu edo versoquin baita bera ongui dantzaceco iracaste edo instruccioac ere. Donostijan Ignacio Ramon Barojaren moldisteguián eguiña. Tiene mucho mérito esta obra, porque trasmite a la posteridad con muchísima exactitud muchas de nuestras costumbres antiguas, que por desgracia se van perdiendo de día en día. No puedo menos que quejarme del rigor que ha puesto en su censura el Sr. D. Ramon de Elorza, por cuyo motivo no se ha permitido la impresión de la Música con sus letras, que nada tienen de escandalosas más que para un Vicario de monjas. En el siglo diez y nueve nada pierden las costumbres con la publicación de unas canciones, que continuamente se están cantando entre los mismos clérigos con motivo de cualquier diversión. No obstante su prohibición se imprimió y gravó en París por mi paisano y amigo D. Juaquin de Ferrer la música con todas las letras, y tengo en mi poder un ejemplar que por necesidad tengo que citarla en el tratado de acentos.

Tengo en mi poder igualmente un folleto impreso en la Misericordia de Azcoitia por orden del Sr. Conde de Peñaflores, y en mi Colección de Poesías Bascongadas se halla copia de este ejemplar, que se reduce a unas canciones de Navidad.

## Dialecto Bizcayno

Micolera Licdo. Rafael = Modo breve de aprender la lengua Bizcaina compuesto por el Presbítero de la M.N. y M.L. Villa de Bilbao

año 1.653. Es un codice manuscrito en folio. Siguese Diccionario breve de vocablos los mas usados en Bascuence puestos por orden alfabetico y luego = Modo de la Vizcaina poesia y sus versos. Por ultimo para egercicio de la lengua pone algunos dialogos en Bascuence y Castellano. Acaso sirvio esta obra inedita, para la Gramatica que compuso posteriormente el P. Larramendi intitulada, El imposible vencido. Este manuscrito existe en la Torre de Londres señalado con el n° 6.314 de una colección = V. *ocios de emigrados n° 5 Apuntes de la Biografia antigua de España.*

Astarloa D. Pablo Pedro = Apologia de la lengua Bascongada. Madrid. 1803 un tomo en 8° mayor.

Id. = Reflexiones filosoficas en defensa de la Apologia de la lengua Bascongada, o respuesta a la censura critica del cura de Montuenga (D. Juan Antonio Condé) Madrid 1.804. Aunque es anonimo, se con fundamento que su autor es Astarloa.

Id. = Plan de lenguas o Gramatica Bascongada en el dialecto Bizcaino. Dos volumenes en 4°. El autor de este Manuscrito, teniendo-le destinado para la impresion (q.aun no se ha publicado en 1.831) le enseño al Sr. Humbold, cuando aun estaba de cura parroco en Durango, y se hallaba este en su compañia. Esta obra juntamente con los *Discursos filosoficos* del mismo autor estan en poder del Excmo. Sr. D. Juan Bapta. de Erro y Azpiroz para darlos al publico segun la disposicion testamentaria de Astarloa, como lo asegura D. Juan Antonio de Zamacola en su obra intitulada «Historia de los paises Bascos etc.». Algunos extractos de dicha obra los tiene el Sr. Humbold sacados con exactitud por si mismo en el tiempo que estuvo en Durango en casa del autor.

Id. = Discursos filosoficos sobre la primitiva lengua.

Nota: Despues de haber publicado la Apologia de la lengua Bascongada en 1.803, empenzo su grande obra analitica para formar un Diccionario, y en ella se ha ocupado constantemente hasta su muerte. Parece que analizaba un millar de palabras todos los años y en once años que trabajo, debió analizar once mil palabras. Sería muy interesante para la republica literaria la publicación de estos manuscritos; pero tal vez con las ideas de Astarloa pudiera otro perfeccionar su sistema.

Astarloa Fr. Pedro = Urteco Domeca gustijetaco verbaldi icasbidecuac etc. Bilbaon 1.818: Dos tomos en 8° mayor.

Moguel y Urquiza D. Juan Antonio = Nomenclatura de las voces Guipuzcoanas, sus correspondientes Bizcaynas y Castellanas, para que se puedan entender ambos dialectos. Un vol en 4°. Esta obra la cita el Sr. Humbold y dice que es una colección incompleta de las palabras apropiadas a los dialectos Guipuzcoano y Bizcaino. Las prime-

ras estan puestas por orden Alfabético con las Bizcainas y Castellanas que estan a lado. El autor que es el cura Miguel de Marquina uno de los hombres más versados en el estudio de las lenguas en Bizcaya, promete al mismo tiempo dar un Diccionario completo de los tres Dialectos Bascongados. Ha muerto el Sr. Moguel sin que lo haya dado a luz.

Id. = Cristinaubaren jaquinbidea. Aita astetec erderaz eguiña, ifini eban Vizcaico eusqueran D. Juan Antonio Moguel eta Urquiza Marquinaco Avimazayac Bilbon 1.819 garren urtean. Hay diferentes ediciones de este catecismo.

Santa Teresa Fr. Bartolome = Euscal errijetaco elgueta ta dantzen neurrizco-gatz-ozpinduba. Iruñean 1816 garren urtean: en Dialecto Bizcayno muy bueno.

Añibarro Fr. Pedro Antonio = Esculiburua eta berean eguneango Cristiñau cer eguiñac. Tolosan 1.827.

Id. = Lorateguia edo lora sorta espiritual ta propositu Santuac vicitza barri bat eguiteco. Tolosan 1.803. Un vol en 12.

J.J.M.M.C. Baseerritar nequezaleentzaco escolia edo icenbideak, guraso justu eta jaquitun familia ondo azi ebeen en exemplu eta eracutzijetan. Bilbon 1.816 garren urtean.

Eguneroco lan on eta erregubac Meza Santuba ondo entzuteco, confesio ta comunioa biardan leguez prestaera, eta zucen bideac. Bilboon. Jose Barozabalen silluteguijan 1.820 garren urtean.

Zamacola D. Juan Antonio = Historia de las naciones Bascas de la una y otra parte del Pirineo Septentrional. En Auch (Reyno de Francia) 1.818. 3 vol. en 8°.

### **Extranjeros que han tratado sobre la Lengua Bascongada**

Humbold Guillermo = Diccionario Bascongado, Castellano y Latin, que es traducción del de Larramendi. Manuescripto que lo tiene en Berlin.

Id. = Correcciones y adiciones a la primera sección del 2º volumen de la obra intitulada *El Mitridate*, sobre la Lengua Bascongada. Berlin 1.817. Obra escrita en Aleman, cuya traducción en Frances la tengo en mi poder.

Id. = Averiguaciones hechas hasta el dia sobre los Aborigenes de España por medio del Bascuence. Berlin 1.821. Escrito en Alemán un

vol. en 4º. obra muy interesante. El Sr. Humboldt posee los mejores manuscritos y obras en Bascuence.

Georg. August. Fried. Goldman = Commentario quatrinarum linguarum Vasconum, Belgarum, et Celtarum quarum reliquie in lingua Vasconica, cimbrica et Gallica. Supersunt, discrimen et diversa cujusque indoles docetur in certamine literario civium Academiae Georgiae Anguitæ 1.807 proemio ornata. Gottingæ. 4º 64 pag. Se halla en la Biblioteca de Paris 4º X 1431.

Hervas y Panduro = Nel catálogo delle lingue si trova una lunga disertazione sulla Lingua Basca. Este sabio jesuita escribió con las noticias que le dieron sus compañeros, que, se conoce muy bien, sabian con fundamento la lengua Bascongada.

Adelung = *El Mitridates*: En la 1º Sección del 2º Vol. de esta obra trate sobre la lengua Bascongada; pero el autor no teniendo mas conocimientos que de la obra de Ohienarte titulada «Noticia utriusque Vasconie» y de la de Astarloa, no pudo menos de caer en muchos errores que el Sr. de Humboldt ha corregido despues. Esta obra esta escrita en Aleman y son 3 tomos en 8º.

### Cap. 3º

#### Del numero, valor y figura de las letras

No dudo de que la Archeologia segun los progresos que va haciendo en el dia con los descubrimientos de Mr. Champolion en el alto de Egipto, llegara algun dia a descubrir el alfabeto Bascongado, que a mi parecer debe tener alguna conexion con el antiguo Etrusco segun las ideas que conservo de las anotaciones tomadas cuando lei la obra del Ab. Lanci *sulla lingua Etrusca*; mientras tanto solo nos conviene examinar los diferentes sonidos de que usa la lengua Bascongada, para declarar su numero. Mr. Lecluse despues de asegurarnos que la Lengua Bascongada no tiene Alfabeto a lo menos que sea propio, cuando trata de las articulaciones, nos pone nada menos que cuarenta, que copiadas son las siguientes.

B, ca, que, k, kh, ça, za, ce, d, f, ga, gue, ja, je, ya, ye, h, ch, tch, l, ll, lh, m, n, ñ, nh, p, ph, r, rr, err, s, z, t, th, tti, tsa, tza, tce, xu,

Parece que en seguida debiera explicarnos el valor y sonido de cada una de estas articulaciones, y solo nos dice, que en toda la Cantabria Francesa muchas consonantes, y particularmente P. K. T. se articulan ordinariamente con una fuerte aspiración. Por egemplo apheza, bekhatua, maithatcea «se pronuncian ap-heza, bek-hatua, mait-hatcea» si supiera el Sr. Leclute que en todas las Lenguas hay sus

abusos y vicios en la pronunciación como sucede en la Castellana con los Andaluces, no haria tanto reparo en esto, y mas cuando toda la diferencia se reduce (como lo explicaré en la Prosodia) a que pronuncian aspiradas las vocales, por consiguiente se debería escribir la aspiración sobre la vocal que se aspira.

Conviniedo pues con el Sr. Leclute y con el Abate D'Arrigol en su *disertación critica y apologetica de la lengua Bascongada* de que esta no conoce en el día su Alfabeto propio, y que el que usa ahora, es prestado por cuyo motibo está lleno de defectos, y siguiendo el consejo de Mr. du Marsais, *de que las reglas de la Lengua se han de buscar en la misma lengua, he consultado todos los sonidos en su pronunciacion*, y he hallado que las letras de la Lengua Bascongada son veinte y cuatro a saber

5 vocales que son a, e, i, o, u castellanas y a, s, i, o, u griegas.

9 consonantes unidas:

3 tenues p, k, t = π, κ, τ

3 medias b, g, d = β, γ, δ

3 aspiradas f, j, θ = χ, φ, Θ

4 liquidas o inmutables l, m, n, r.

2 vocal-consonantes v, j.

1 doble z.

2 silvantes s, ñ.

2 diminutivas ñl, ñ.

Por consiguiente para la lengua Bascongada no puede haber mejor Alfabeto de cuantos se conocen entre las lenguas antiguas y modernas, que el Griego por su grande analogia en la pronunciación, a no ser que se invente uno nuevo con los signos de la taquigrafía; pero como se ofrece una dificultad muy grande para la imprenta, he creido lo mejor adoptar el medio de usar de las letras Griegas en mi Gramatica y Diccionario Bascongados haciendo aquellas variaciones que exige la lengua como sucede con la supresión de la letra φ que no puede tener uso en el Bascuence, y con la añadidura de la ll y ñ que no se encuentran en el Alfabeto Griego.

## Cap.4º

### De las silabas en general

Empezaremos a hablar de las sílabas ya que hemos tratado de las letras. La palabra sylaba viene del Griego σνλλαβετυν y se lla-

ma propiamente la union de dos o mas letras, no obstante que a veces se encuentran sílabas de una sola letra, aunque esto es muy raro en el Bascuence, V. g. i que quiere decir ta.

La sílaba puede ser simple o compuesta: La simple no tiene mas que una sola letra, y esta debe ser indispensablemente una vocal: la compuesta, que tendra dos o mas letras, admite o bien diptongos o bien consonantes juntas con vocales o con diptongos, sea que la consonante se halle al principio o al fin de la sílaba; sobre lo cual hay que hacer algunas observaciones.

- 1°.- Una sílaba en Bascuence se puede empezar por dos consonantes como sucede en las Lenguas Griegas, Latina y muchas modernas con tal que sea una consonante doble, o una muda y otra líquida (lo cual no se puede en la lengua Hebrea).
- 2°.- Una misma consonante repetida no puede empezar una sílaba en Bascuence, como sucede igualmente en el Griego, (pero se puede en el Hebreo); no obstante los Labortanos han usado de la t doble en las palabras ttipia por faltarles la t diminutiva en su Alfabeto.
- 3°.- Una consonante aspirada nunca acaba una sílaba a menos que la r se cuente como consonante aspirada; pero como yo no le tengo por tal, hablaré de ella en otra observación.
- 4°.- Una misma consonante aspirada, no se puede redoblar en una misma dicción, porque sería necesario que las dos aspiradas principiasen la sílaba siguiente, lo que sería contra la 2ª observación, o que la primera concluyese la sílaba precedente, lo que sería contra la 3ª observación.
- 5°.- Ninguna palabra Bascongada empieza con R, y siempre le antecede una vocal en aquellas palabras, que en otras lenguas empiezan con r, como Roma, religión, etc, que en Bascuence se escribe Eroma, erelijion, etc.
- 6°.- Jamas puede empezar una sílaba Bascongada, con dos consonantes unidas y si alguna vez se encuentran en medio de diccion, es porque la primera pertenece indefectiblemente al final de la sílaba precedente, lo que tambien sucede muy rara vez.

## Cap. 5.º

### De las propiedades de las sílabas

Las propiedades de las sílabas son tres: la cantidad, el acento y el espíritu.

## Cantidad

La cantidad es la medida del tiempo que dura una sílaba, según el cual las unas son largas y las otras breves.

Las reglas para la cantidad se explicaran en la Prosodia, pues aquí solo se tratará del acento y del espíritu.

## Acento

Los acentos no son más que unas pequeñas notas que se han introducido en el discurso para fijar la pronunciación, y facilitarla a los extranjeros. Por eso los antiguos Griegos, a quienes era natural la pronunciación, no usaban de acentos, según parece de Aristoteles, de las inscripciones y medallas antiguas. No es fácil el averiguar cuando se ha introducido su uso en la Lengua Griega, solo hay algunas apariencias de que habrá tenido origen cuando los Romanos deseados de instruirse principiaron a asistir a las escuelas de Atenas. En la Bascongada no se han conocido hasta ahora.

Las inflexiones de la voz pueden reducirse a tres especies como son el agudo, el breve y el circunflejo para levantarla o bajarla a un mismo tiempo sobre la misma sílaba, como se dirá en la Prosodia.

Todas las palabras deben tener naturalmente un acento agudo, porque es casi imposible pronunciar ninguna sin que se le de alguna elevación a la voz. El acento agudo se marca en la escritura con un signo V.g. (´) es decir con una rayta vertical de izquierda a derecha y de abajo para arriba. La brebe que los griegos llaman Bapós (Grave) así (˘) esto es de izquierda a derecha en sentido opuesto al agudo esto es de arriba para abajo. El circunflejo que los Griegos llaman βαροσ se compone del agudo y grave juntos o bien de un upsilon vuelto al revés (~) o de una s echada como la tilde de la ñ.

Las reglas de los acentos pueden considerarse como generales o como particulares. Las particulares suponen un conocimiento de las cantidades y deben tratarse en la Prosodia. Las generales miran la naturaleza, la diferencia y el lugar del acento; lo cual debe tratarse aquí.

Los acentos no se deben poner más que en la última, penúltima y antepenúltima lo mismo que sucede en las lenguas Griega, Latina, Castellana y varias otras modernas.

El acento agudo se puede poner sobre cada una de las tres últimas sílabas según lo requiere la circunstancia, bien sea larga la sílaba que la recibe o bien breve; y si la final es breve, ordinariamente se

pone el acento agudo sobre la antepenúltima V. g. Eúskara; y por el contrario si es larga la última, la antepenúltima no puede llevar acento.

El circunflejo nunca se pone mas que en las dos últimas sílabas y en estas sobre una que sea larga por naturaleza.

El grave se pone unicamente sobre la última sílaba, y en la continuación del discurso sobre las palabras que debieran tener un acento agudo.

Nota.- El grave no es mas que una disminución de voz; por esta razón cuando se levanta esta en una sílaba que es larga y tiene acento agudo es necesario que baje en las siguientes, y estas sílabas se llaman graves o barytonas aunque no se ponga el acento, porque nunca este se pone sino en la oración sobre las palabras agudas como que suelen cambiar muchas veces según las circunstancias, y el Dialecto en que suelen cambiar muchas veces según las circunstancias y el Dialecto en que se habla.

### Diferencia del acento y de la cantidad

Es muy diferente el acento de la cantidad, porque esta sirve para señalar lo largo y breve de las sílabas y el tiempo que debe durar en lugar de que el acento no señala mas que la elevación o caja de la voz. En la música se ve que muchas veces las notas bajas tienen a veces muchas medidas, en lugar de que las altas no tienen más que una o tal vez menos; Supongamos que haya una nota breve en el bajo y que los altos haya 16 notas que equivalen a la breve en la medida del tiempo; pues así sucede con la cantidad y con el acento. Aquella obliga a leer con mas pausa la sílaba breve, que las largas, y este a subir o bajar de tono la voz. (Aquí se ponen los ejemplos en música).

Esta pronunciación que Mauricio Capelo llama el alma de la voz y fundamento de la armonía «*animam vocum, et Musices Seminarium*» es tan majestuosa y grave, cuando esta mezclada de la cantidad y del acento (además de la utilidad por los ojos) que sin ella la prosa es débil y aun los versos pierden toda su antigua belleza por la falta de cadencia y armonía, correspondiendo esta pronunciación viciosa, los pies, el número y la medida, las palabras, el sentido y toda la gracia que depende tanto de la cantidad como de la elevación del acento. Por lo tanto sería de desear que se dedicasen los principiantes a esta manera de leer y de pronunciar que no es difícil y que encierra una dulzura que aun en la Lengua Griega era tan buscada por los antiguos, tanto mas que su utilidad es bien conocida por todo los Gramática, puesto que el cambio o bien de la cantidad o bien del acento influye esencialmente sobre la significación de la palabra. V. g.



## De los espíritus o aspiraciones

Se llaman espíritus πνευμα en la Gramatica a las aspiraciones o modos de aspirar una silaba pronunciandola. En el Dialecto Labortano usan mucho las aspiraciones pronunciandolas con una fuerza gutural que casi equivale su pronunciación a la de una  $\bar{g}$  o  $\bar{j}$  mas suave. En los otros dialectos se desconoce casi del todo esta aspiracion por la suavidad con que generalmente la pronuncian las eruditas; pues entre el vulgo desaparece enteramente fuera de algunos pueblos de las fronteras que por ser mayor el contacto con los Bascos franceses la pronuncian fuerte. Así es que en todas las obras escritas en dialecto Labortano y los Navarros igualmente escriben esta aspiracion poniendo una h. V. g. Handia (grande) mientras que los demas escriben *andia* sin la h. Esta misma aspiracion muchas veces han puesto con una J sin considerar la mucha diferencia que hay de una aspiracion a una letra; por esto se halla escrito Jaizkibel en los documentos antiguos en lugar de Aizkibel o Haizkibel o Jaiskibel como quieren los Bascos Franceses; pues si bien pronuncian con fuerza la aspiracion nunca debe confundirse con la J sobre todo al principio de diction.

En cuanto a las aspiraciones advertire que el uso es el que se ha de examinar para asegurar las reglas generales, mientras tanto pondré alguna de mis observaciones sobre este punto me han confirmado que son invariables como se puede ver por los Diccionarios y Autores que tengo citados en Tratado de la literatura Bascongada y las reglas que he podido sacar son las siguientes

1ª Cuando hay una aspiración al principio de una diction, esta debe empezar por vocal en razon de que las aspiraciones que hay en las consonantes se denotan con letras aspiradas como la p aspirada es la f; la t con aspiración es Z o Θ de los Griegos, etc. y aun en este caso la aspiración recae siempre sobre la vocal despues de la consonante y nunca antes de él.

2ª.- La aspiracion permanece siempre en su puesto bien sea en todos los nombres o bien en los verbos sin que cambie de su raiz, esto es que la aspiracion que hay en la raiz se conserva siempre en todos los compuestos como se puede ver claramente en los ejemplos siguientes

3ª.- Cuando las palabras empiezan por una u y esta aspirada como sucede en el Dialecto Labortano, la aspiración debe ser ruda o aspera; y al contrario suave cuando empiezan con las otras vocales.

4ª.- Entre las consonantes hay cuatro que toman una aspiracion ruda como son. las tres mudas p, k, t (para las que inventaron los griegos expresamente los caracteres φ, χ, θ para uso de su lengua) pero en lugar de poner la h aspirada se cambian en f, y z, pronunciando esta como los Andaluces, puesta la lengua entre los dientes.

La *r* es la cuarta consonante que admite aspiración, por consiguiente cuando se encuentra sola se pronuncia suave y aspera cuando esta doble o lleva aspiración.

Es de advertir que no hay una sola palabra en Bascuence que empiece con *R* sino con una *e* antes de la *r* aspirada como Erreguea, etéligios, erreguina, etc. Rey, Religión, Reyna.

Un sentimiento patriótico y si se quiere de un amor propio nacional me mueve a dictar desde el lecho del dolor las siguientes líneas en protesta de lo que la Diputación foral de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa pone en el Prologo de la Gramática compuesta por el famoso tratadista Bascongado D. Francisko Ignacio de Lardizabal. Entre otras cosas pone «que ciertamente sería un baldon para el país bascongado dejar perecer su lengua sin haber escrito una Gramática que haga conocer su indole particular, las distintas cualidad que forman su armoniosa y filosofica estructura. Para evitar, pues, este cargo que la posteridad pudiera dirigir a la presente generacion que tanto se afana por escrudinar los Misterios de antigüedad, se acordó escribir la presente Gramática sinó tan perfecta como sería desear, suficiente a lo menos para llegar a comprender la lengua bascongada en sus reglas generales y en las particulares del dialecto guipuzcoano».

El baldon precisamente recae a mi amada madre la Provincia de Guipúzcoa que ha autorizado a su Sria. para firmar un Prologo que en el año de 1856 es el sello de la ignorancia, del abandono y de la indiferencia con que se mira por las autoridades de mi país la lengua mas antigua y mas hermosa tal vez que cuantas se conocen hasta el día que unicamente se conserva en ese rincón privilegiado del Pirineo occidental, y que hombres muy eminentes en lingüística y filología están estudiando y descabezando en muchos puntos de Europa y de la América Septentrional deseando tener nociones verdicas sobre una lengua que llama la atencion de toda la Europa culta y que Príncipes extranjeros como S. A. Luis Luciano Bonaparte no se esde-

Y a esta obra que es el manchon del siglo 19, para la literatura bascongada, y no crean mis paisanos que es tan poca entidad como se les figura el estudio de su lengua, que necesita otros preliminares de muchísimos años, y particularmente de la estructura de las antiguas lenguas con quienes en algunos puntos se encuentra algún contacto, pero que sobrepaja a todas ellas en sus elementos primitivos como 34 letras en el alfabeto y sus radicales monosilábicas y disilábicas sus veinte y siete casos en cada uno de los tres números singular plural e indefinido, sus numerosas terminativas que varían y modifican la significación de una palabra en 58 modos y transformaciones, su estructura parcial del verbo activo diferente en todo del pasivo con sus características adformativas y preformativas para distinguir las personas, las relaciones, los tiempos y los modos además con características, potenciales consuetudinarias penitenciarías, necesarias, etc. etc. todas preformativas que con una particula agregada al principio del verbo muda enteramente su significación y sus formas de oración adformativas que sin cambiar nada la estructura y el tiempo del verbo compone toda forma de oraciones sin alterar en nada las personas, las relaciones, los tiempos y los modos del verbo llegando su numero de inflexiones a mucho más de un millon de voces en cada verbo y quiere que sirva una Gramática tan fatal que carece de todos estos rudimentos tan esencialmente necesarios para conocer y estudiar el caracter de nuestra lengua, para la enseñanza de las escuelas y para el estudio de nuestra juventud? Se cumple de este modo con las sagradas obligaciones de la direccion de los negocios de una nacion cuyo principio mas fundamental y documento mas seguro de su antigua libertad, de esos fueros mal llamados que no son mas que los usos y cos-

nan de hacer costosos viajes e investigaciones sobre el mismo pais bascongado mientras se estampa una Gramática calcada sobre la lengua latina como lo hizo el P. Larramendi hace cerca de siglo y medio cuando fue el primero en abrir la brecha en inquisiciones que hasta entonces nadie se habia atrevido si esceptuamos al Pbro. Micoléta natural de Bilbao de quien parece que hay un manuscrito en la torre de Londres. Parece que el Sr. de Lardizabal y los que le han abonado no han tenido conocimiento ninguno de la Gramática de Arriet publicada cada el siglo pasado, ni de las correcciones y adiciones del celebre Humbold al Mitridates de Adelung, ni de la hermosa Disertacion del Pbro. Dartigol, superior del seminario de Bayona, ni de la Gramática de Lechus, Maestro de lenguas en Tolosa de Francia, ni de Chao con los preciosos polégonos de M. Abadía tan dignos de studio y de meditacion para un amante de la lengua bascongada que se han vendido algunos a papel viejo en las calles de Bayona; en fin de ninguna obra que podia haber ilustrado al bondadoso Pbro. que por su amor al pais ha tenido la desgracia de haberselo puesto indebidamente en berlina para con el ilustrado público.

Dice tambien el Prologo que se va a estinguir la lengua y que aunque no como una obra perfecta como seria de desear, sino como un monumento erigido a su memoria ha mandado publicar. En cuanto a este punto de la estincion de la lengua opinamos de muy diferente modo, pues desde que se ha hecho interesante entre los filologos y lingüistas hemos formado otra idea muy diferente apoyados en la gran riqueza de elementos primitivos de que esta adornada de la inmensa variedad de formas en su verbo y su construccion en sus infinitas relaciones que hacen interminable el verbo con una conjugacion tan sencilla como sabia, etc. pues con el tiempo cuando conozcan los mismos bascongados el merito y antigüedad de su lengua, cuando la hayan estudiado y analizado por medio de una Gramatica razonada que haga distinguir en los diferentes dialectos que existen ahora cuales son los que se han separado mas de su primitiva madre en la declinacion sea en las conjugaciones sea en las formas o sea en la construccion, entonces indefectiblemente vendran a formar en razon del purismo un dialecto comun, que se podia llamar literario o razonado que sera el que domine en la alta sociedad y entre los literatos, clero y personas sabias del pais ademas de que no faltará estímulo por las imitaciones que haran las Academias *estrangeras* y aun las nacionales cuando esté mas desarrollada el Euskera y se conozcan a fondo sus verdaderas y genuinas raices, las palabras componentes de estas y las derivaciones etc.

tumbres que han tenido siempre los euscaldunes desde inmemorial tiempo aca, consiste precisamente en la antigüedad de su lengua y en la historia que con el tiempo vendrá a aclarar la oscuridad de nuestros conocimientos sobre los misterios que hay en esta materia? Solo la ignorancia y nada mas que la ignorancia puede ser la causa de haberse echado encima este manchon a mitades del siglo 19 porque es-toy muy seguro de que el ultimo bascongado tiene sobrado patriotismo para no consentir la estincion de nuestra lengua que indica nuestra raza antiquissima, si de todo no es igual con la pelásgica acaso podran disputarla nadie.

## BIBLIOGRAFIA DE PUBLICACIONES SOBRE AIZKIBEL

- ALTUBE, GREGORIO.-Victoria o así, pág. 100, 1949.
- ALLENDESALAZAR, ANGEL.-Biblioteca del Bascófilo. Madrid, 1887.
- AMADOR CARRANDI, FLORENCIO.- Bol. Amigos del País, 1951, pág. 183; Sari Sebastián.
- AGUESOLO, LINO.- José Pablo de Ulibarri Galindez. Bol. Amigos del País, 1962, pág. 30; Sari Sebastián.
- ARANA, JOSE IGNACIO, S.J.- Complemento 1.º y apéndice 6.º al He-nao. *Averiguaciones de las Antigüedades de Cantabria*, tomo VI, pág. 107. Tolosa, 1895.
- ARANA, SABINO.- Lecciones de Ortografía del Euskera Bizcaino. Bilbao, 1896, pág. 15.
- ARGUINZONIZ, JOSE MARIA.- Carta a Aizkibel, citado por Elósegui, pág. 194. Traductor durangues de las dos obras vascas de Humboldt hacia 1833.
- ARCEÑA, FAUSTO.- Carta privada al amigo J. Gárate, el primero de mayo de 1948. Crítica de Sobelousky y de su anotador, en el Bol. de Amigos del País, 1951, pág. 475. San Sebastián. Diario inédito. Idem, 1959, pág. 113 a 118.
- ARTECHE, JOSE.- Aizkibel. «La Voz de España»: Sari Sebastián, 19 de Julio de 1948. Retrato de Lecuona.

- ASPIROZ, J.L.- Divagaciones en torno a un texto de Aizkibel. Revista Zumarraga. Bilbao, 1953, núm. 2 extra, pág. 121 a 126 (mal numerada por salto de página).

- AZKUE, RESURRECCION M.<sup>a</sup>- Diccionario Vasco - Español - Francés, tomo I, 1905, pág. XIII. Tours.

- CHAHO, JOSEPH AGUSTIN.- Cartas a Aizkibel en 1854, citadas en páginas 23 y 24 de Gárate.

- DICTIONARY OF NATIONAL BIOGRAPHY.- Artículo «Pritchard».

- DUBESTER, HENRY.- Jefe de la Congress Library. Carta privada del 25 de mayo de 1962, desde Washington, a J. Gárate.

- ECHEGARAY, BONIFACIO.- Los supuestos precedentes de las voces «Euzkadi» y «Euskaria». Riev. pág. 128 a 130. San Sebastián. 1934.

- ELOSEGUI, JESUS.- Homenaje a Julio Urquijo, tomo I, pág. 181. San Sebastián, 1949, R.S.V.A.P.

- ENCICLOPEDIA ESPAÑA, Artículos

1.º Aizkibel (José Francisco), tomo III, pág. 824.

2.º Gayangos (Pascual).

3.º Moguel (Juan Antonio).

- ENCICLOPEDIA SALVAT.- Aizkibel (José Francisco), tomo I, pág. 1077. Barcelona, 1945.

- ENCICLOPEDIA BRITANICA.- Artículo «Pritchard».

- ERVING, GEORGE W.- En Paris, en 1827.

- GANDIA, ENRIQUE.- Orígenes prearios de los vascos. Ekin. Buenos Aires, 1943 pág. 52 y 109.

- GARATE, JUSTO:

1.º Cinco cartas inéditas, de G. Humboldt, 1934, pág. 436. Riev. San Sebastián.

2.º Ensayos Euskarianos. Bilbao, 1935.

3.º La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel. Bilbao, 1936, pág. 55 y 109.

4.º Cultura Biológica y Arte de Traducir, pág. 177. Ed. Ekin. Buenos Aires, 1943.

5.º Apuntes acerca de José Francisco Aizkibel. Eusko Ja-kintza. Bayona, 1947, pág. 525 a 539, y 1948, pág. 23 a 36.

- 6.º En torno a la edición de Chaho por J. Gárate. Revista Guernica, 1951, pág. 152. Bayona, núm. 15.
- 7.º Una carta inédita de Alex. v. Humboldt. Bol. Est. Germánicos, 1960, Mendoza, pág. 9.
- 8.º Reseña de una obra de Antonio Tovar. Boletín América-no de Estudios Vascos, 1960 pág. 138 núm. 42.
- 9.º Notación filológica del Plan de Lenguas. Revista EUSKERA, Bilbao, 1961, pág. 293.
- 10.º El nombre de Dios en lengua vasca. Bol. Amigos del País. San Sebastián, 1961, pág. 291.
- 11.º Carta de citatumba a don Bonifacio Echeagaray: San Sebastián, Bol. Amigos del País.
- 12.º Nuevos datos acerca de Aizkibel-EUSKERA VII. 1962.
- GARRIGA, GABINO.- Un manuscrito inédito de Aizkibel. Boletín Americano de Estudios Vascos, 1952, núm. 11, pág. 238 a 241. Buenos Aires.
- GAYANGOS, PASCUAL.- Advertencia (pág. 629 y 630) y notas a «Cartas y Disertaciones de don Juan Antonio Moguel» sobre la lengua vascongada. Madrid, 1854 (Memorial Histórico Español, tomo VIII).
- GOIZUETA, JOSE MARIA.- Carta citada por Aizkibel en 1854, pág. 23 de Gárate (núm. 4).
- GONGORA y MARTINEZ, MANUEL.- Antigüedades prehistóricas de Andalucía. 1868, pág. 119.
- GONZALEZ DE ECHAVARRI, VICENTE y RAMIREZ DE OLANO, ELIODORO.- Alavases Ilustres. Vitoria, 1900, tomo I, pág. 343.
- GRANDMONTAGNE, FRANCISCO.- Biografía y retrato de Aizkibel. La Vasconia, tomo III, pág. 334, 20 de julio de 1896. Buenos Aires, número 101, Retrato por Ortega.
- GUERRA, JUAN CARLOS.- Viejos textos del idioma. Los cantares antiguos del euskera, pág. 106.
- IPARRAGUIRRE, JOSE M.º.
- 1.º Viva Euskera. Tolosa, 1856. Andrés Gorosábel.
- 2.º Edición Cancionero Vasco, tomo II. San Sebastián, 1878, páginas 6 a 9.
- IRIGARAY, ANGEL.- Atsotitzak, Egan, 1958, Números 1 y 2.



- LÓPEZ MENDIZABAL, ISAAC.- Carta indicada.
- LÓPEZ ALÉN, FRANCISCO.- Iconografía de Guipúzcoa, 1898. pág. 137 a 139; San Sebastián. Imp. Baroja. Con un retrato en la pág. 135.
- MANTEROLA, JOSÉ.
- 1.º «Canto de Lelo o de los Cántabros», en Literatura Euskara: Canto Histórico de los Vascos, tomo II, pág. 10 y 11. San Sebastián, 1878.
- 2.º Juicio sobre el «Viva Euskera» de Iparraguirre en Canticionero Vasco, tomo II. Poesías Varias, pág. 1 a 5: San Sebastián, 1878.
- MENDIBIL, PABLO.- Carta de Londres, citada por Elósegui, pág. 189.
- MESONERO ROMANOS, RAMON.- Carta a Luis M.<sup>a</sup> Ramírez Cases Deze. Citada en pág. 24. Gárate (num. 4).
- MICHEL, FRANCISQUE.- Le Pays Basque, pág. 275.
- MICHELINA, LUIS.- Basque et Roman. Via Domitia. Toulouse, novembre de 1957.
- MUGARTEGUI, JUAN JOSÉ.- Carta de 25 de octubre de 1832, citada en la Bibliografía manuscrita por Aizkibel.
- MUGICA, GREGORIO (G. de Zumarrategui).- La Biblioteca de Aizkibel en San Sebastián. El Pueblo Vasco. San Sebastián. Con un retrato por Txiki. Junio de 1925.
- MUGICA, SERAPIO.- Tomo Guipúzcoa de la G. P. V. N. Barcelona, editorial Alberto Martín, pág. 831.
- ORTEGA Y GASSET, JOSÉ.- Nota de Urquijo, incluida en el texto de J. Gárate (EUSKERA VII - 1962).
- ORTIZ DE ZARATE.- Irurac bat. Bilbao. 6 junio 1867.
- PRICHARD, JAMES COWLES.- Researches into the Physical History of Mankind. London, 1841. Third edition, tomo I, cap. 22.
- RAMÍREZ DE OLANO, ELIODORO.- Vide Gonzalez de Echévarti.
- RODRIGUEZ FERRER, MIGUEL.- Los Vascongados, 1873. Madrid, pág. 124.
- RECONDO, GUILLERMO.- Carta a Isaac López Mendizábal.
- SANZ RODRIGUEZ, PEDRO.- Biografía de Bartolomé José Gallardo. Revue Hispanique, Paris, tomo 51, pág. 211 a 595, año 1921.
- SANTESBAN.- Colección de Aires Vascongados, núm. 56.

- SATRUSTEGUI, JOSE MARIA
- 1.º Un Documento de José Francisco de Aizkibel sobre la lengua vasca.- Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo». E. Diputación de Guipúzcoa - n.º XI - 1977 pp. 129 a 154.
- 2.º Boletín Instituto Americano de Estudios Vascos, tomo 30. Abril - junio 1979. ¿Cuál es el paradero de los originales de Aizkibel?
- 3.º EUSKERA. Tomo 24. 1979. pág. 153. *Aizkibel Euskara Baren Aitzindari.*
- SOBELOUSKY, SERGIO:
- 1.º Bibliografía Romántica Española en 1850. Editorial Castalia. Valencia, 1950.
- 2.º Revue Hispanique, tomo XXX, pág. 604. Paris.
- 3.º Vide Valera.
- 4.º Vide Arceña.
- 5.º Diario del aficionado a libros, 18 - 50, tomo III, num. 6, junio y 7, julio. P. Jonnet, rue des Bons Enfants, 28. Paris.
- SORALUCE, NICOLAS. Más biografías y catálogos de obras vascas navarras. Vitoria, 1871.
- SORARRAIN, GENARO. Catálogo de Obras Euskaras. Barcelona, 1891.
- TELLECHEA, AGUSTIN. Amigos del País, 1948. pág. 206. San Sebastián.
- URQUIJO, JULIO:
- 1.º La Vasconia, tomo III, pag. 337. Buenos Aires.
- 2.º Riev. año III, pag. 513, nota 2.º San Sebastián.
- 3.º Una distracción de Aizkibel. Euskalertiarren Alde, tomo VI, pag. 144: San Sebastián.
- 4.º Retranero Vasco, tomo I. Los refranes de Garibay. San Sebastián, 1919.
- 5.º El Canto de Lelo. Riev. tomo 25, 1924. pág. 450, 527, y 528. San Sebastián.
- 6.º Introducción a la versión española de las «Correcciones y adiciones» al Mithridates de Adelung, pág. 3 a 15 de la

tirada aparte de la Riev, de la traducción de J. Gárate, 1934. San Sebastián.

7.º Vascófilos Ingleses... Riev. 1935. pág. 744. San Sebastián.

8.º Cartas privadas, fechadas en el texto de J. Gárate (*Euskera* - 1962).

- URRUTIA, EDUARDO. Biografía: José Francisco de Aizkibel. *Euskalerrriaren Alde* - 1924. pág. 307 - 308.
- VALERA, JUAN. Obras completas, tomo III, págs. 155, 156, 172, 175, 182, y 188. Edit. Aguilar. Madrid.
- VEDIA GOOSENS, ENRIQUE. Carta citada por Aizkibel el 18 de junio de 1854 (pág. 23 de los apuntes de J. Gárate. *Euskera*, VII, 1962).
- VILLASANTE, LUIS. Historia de la Literatura Vasca, 1961. Bilbao, pág. 258, etc.
- VINSON, JULIEN:
  1. Essai d'une bibliographie de la Langue Basque. Paris, 1891.
  2. Complement et Supplement. París, 1898.
- ZABALA, FEDERICO. El Conde de Villafuertes en París. 1825 - 1826. Boletín de Amigos del País, 1951, pág. 510 - 524: San Sebastián.

P.D.-Esta Bibliografía es la publicada por J. Gárate (*Euskera* - VII - 1962) con algunos añadidos nuestros.